

AL GRANDE BRANTCHE DÈ VÎ TCHINNE

Pièce en 3 actes
en wallon liégeois

de

Thierry DE WINTER

Droits d'auteurs : SAJ – Rue de la Senne 21, - 1000 BRUXELLES - Membre 1923

Thierry De Winter – Rue Léopold Mallar, 34 – 4800 VERVIERS –

Tel. : 0490 56 24 64 – e-mail: tdewinter@test-achats.be

PERSONNAGES

- Zidôre** ancien combattant de la guerre 14-18, invalide (environ 70 ans)
- Louiza** belle-fille de Zidôre, (environ 45 ans), tenancière d'un café à Grâce-Berleur , veuve d'un combattant de la guerre 40-45; d'origine flamande, elle s'exprime avec des fautes de wallon; certaines fautes sont suggérées dans le texte, en italique.
- Jeanne** fille de Louiza (environ 20 ans)
- Douwârd** jeune militant, amoureux de Jeanne (environ 20 ans)
- Mitchê** instituteur, ami d'enfance de Jeanne et de Douwârd (environ 20 ans)
- Hinri (*)** Henri Vervaeren, 26 ans, camionneur, célibataire
- Djôzef (*)** Joseph Thomas, 22 ans, marié, père d'un bébé de 2 mois, électricien, délégué syndical FGTB
- Piére (*)** Pierre Cerepana, 45 ans, mineur à la retraite, d'origine hongroise
- Le beau-frère de Piére (*)**
- Colas** homme d'apparence un peu marginale, qui passe tout son temps à écrire de petites chansons satyriques.
- Li docteur**
- Pierrot** Gamin de moins de 12 ans, fils d'un voisin de Louiza
- Le voisin** Père de Pierrot
- Villageois 1, 2, 3 et 4**
- D'autres villageois et quelques gendarmes (figurants), une voix (radio).**

(*) Personnages ayant réellement existé

La pièce met en scène des personnages et des événements ayant réellement existé, mais les mêle à des événements et des personnages créés librement par l'auteur.

ACTE 1

*Le rideau s'ouvre sur une petite place d'un village de la région liégeoise.
Nous sommes le 30 juillet 1950. Il fait chaud.*

Côté cour :

- *la façade d'un café (porte d'entrée, une ou plusieurs fenêtres avec volets, le drapeau belge flotte à l'étage)*
- *à l'avant, le coin de la façade et un renforcement vers chez le voisin*
- *vers le milieu, des tables et des chaises (la terrasse du café)*

Au fond :

un dégagement évoquant une rue vers d'autres endroits du village tant vers cour que vers jardin

Côté jardin :

- *un banc public*
- *séparé du reste, éventuellement en avant-scène, et dans le noir au lever de rideau, un «podium» surélevé, avec un vieux petit banc, à l'ombre d'un grand arbre.*

A la terrasse du café, mais dans sa chaise roulante, Zidôre.

Zidôre : Dj'arêdje ! Dj'arêdje ! Diale qui dj'arêdje vormint !

(Louiza sort du café, vient ranger sa terrasse, débarrasser, essuyer les tables.)

Louiza : Qu'avez-v' a tripler insi don, bê-pére ?

Zidôre : Dimani clawé chal, adon qui tot l'viyêdje ennè va la, so l'plèce, po-z-aler à meeting, po-z-aler hoûter l'député èt sayî dè sèpi çou qu'i va-st-ariver avou cist-istwére la dè rwè Léopold III qu'ennè finih nin !

Louiza : Vos-ârîz stu ? Vos, on combatant de catwaze ?

Zidôre : Poqwè nin ?

Louiza : Vos-ârîz stu hoûter lès *ceûss* qui volèt fé taper djus *nosse* rwè Léopold, *le* fi dè grand rwè qui vos-avez hâbité a Dixmûde divins lès brâlîs ?

Zidôre : Awè !

Louiza : Vos n'êtes nin honteû *de me* dire çoula, a mi, *la* feume *de* vosse fi qu'a stu touwé à tchamp d'oneûr par lès nazis ?

Zidôre : On s'pout tot l'minme racsègnî, hoûter çou qu'i s'dit, sins-èsse d'acwêrd avou tot. C'èst come di lére li gazète.

Louiza : Li gazète, li gazète. Djâzans 'nnè *de li* gazète. Loukîz-m' on pô çoula. C'èst honteû *de sicrîre* dès afêres parêyes so *le* rwè. Vini dire qu'il a stu *le* camarâde da Hitler. Fât-èsse bièsse èt mêtchant. S'il a corou *desde dans* l'Alemagne po-z-aler trover Hitler, c'èsteût po sayî d'aveûr ine pitite saqwè po nos-ôtes èt po lès prisonîrs. Nin sûr po'nnè fé *son* camarade.

Zidôre : Dj'a st-atch'tè cisse gazète la po sèpi çou qu'on sâye di fé creûre às djins. Çoula fêt dèdja ine saminne asteûre qui li rwè a riv'nou d'èl Suisse èt c'èst margaye tot-avâ. Qui va-t-on brère divins lès fabriques po-z-ècorèdjî lès-ovrîs a fé grève ? I d'vèt ataqwer a-z-aveûr dandjî d'leûs çanses astêure. Lès-cis qui lè diridjèt divèt trover d'l'afêre a dire po l'z-ècsiter èt 'lzi fé porsûre.

Louiza : (*contestant toujours le contenu du journal*)

Èt so *sa* novèle feume, li bèle princèsse Liliane. Pôve princèsse. *La* vini trêfî di di...di tos lès nos ! Ine binamèye djône fêye qu'a *venou* s'ocuper dès *petits* éfants dè rwè, qu'avî pierdou leû *mama*.

Zidôre : (*ironisant la faute de wallon*)

Leû *mama* ...

Louiza : Vini *sicrîre* qui c'èst-ine tièstowe, on jandarme, ine andoûleûse. Tchance èt tot qu'éle èsteût maketèye, po tinre li tièsse *a lès* Boches èt s'mète inte zels èt lès *petits* éfants qwand il ont stu èminés *dans* l'Alemagne èt *dans* l'Autriche.

Zidôre : *Dans* l'Alemagne ... *Dans* l'Autriche Ni v'dismantchî nin insi, èdon. Dji vou djusse dire qui totes lès gazètes ni d'hèt nin tofèr tote li vrèye. Léhez l'Patriote illustré. Vos-ârez dès bèlès-imâdjès. Vos sèrez bin pâhûle.

Louiza : Awè, moquez-v' *de* mi !

Zidôre : Mins dji n'mi moque di nolu !

(*Des villageois passent au fond, de droite à gauche. Il en passera régulièrement tout au long de cette partie de l'acte I, jusqu'un peu avant le premier « noir ».*)

Zidôre : I va aveûr dès hopès d'djins.

Louiza : Wice ?

Zidôre : Bin à meeting va sûremint. Di qwè djâzans-n' ?

Louiza : *De* tote manîre, ci n'èst mây qu'on meeting, divins on *petit* viyèdje. Qu'i n'âye pô ou bécôp d'djins, ci n'èst nin tos leûs râchâs qui vont fé candjî tote l'afêre d'on plin côp.

Zidôre : On sèt bin pô. C'èst tot bréyant bin hôt qu'Hitler a rapoûlé lès djins tot âtou d'lu, c'èst avou dès meetings qui Degrelle a st'andoûlé lès catoliques. Èt c'èst grâce a ine opèrà qui lès révolucionères ont corou d'vins Brusséle èt qui l'Beljique èst div'nowe indépandante !

Louiza : A Brusséle, mutwè, mins nin chal a Grâce-Berleûr. I *ne* vont nin dècider oûy, la, so l'plèce, di çou qu'i va-st-advini *de* nosse rwè.

Zidôre : On n'sèt mây çou qui pou v'ni foû d'on rapoûlèdje, et pôr qwand lès tièsses sont-st-ègzaltèyes. Èt qwand lès batchs sont vûds, li pourcê grogne !

Louiza : *Ne* fez-v' nin co lès peûs pus s'pès qu'i n'sont, bê-pére. *Dje* n'kinohe co nouk qui moûre *de* faim.

- Zidôre : Amon lès p'tits-ovrîs, lès p'titès spâgnes sont vite alowèyes qwand lès saminnes ni rintrèt pus.
- Louiza : C'est tot l'minme mâlureûs d'enn'ariver la. On si p'tit payi. Ine ârmèye qui, *de vosse timp*, èsteût-st-ine ègzimpe po *le monde ètîr*.
- Zidôre : C'est mutwè çoula.
- Louiza : Qwè, çoula ?
- Zidôre : Li glwère di s'papa ! Li rwè Léopold n'î a-t-i nin trop' tuzé al glwère dè rwè Albêrt prumîr ? N'a-t-i nin trop' volou fé come lu, adon qui lès-afêres èstî totes-ôtes ?
- Louiza : Vos n'î alez nin qwèri dèz twérs, vos, asteûre ? Dédja qui vos-ârîz volou aler *a le meeting*. I n'a que lès *ceûss* qui sont disconte li rwè qui s'vont rapoûler la.
- Zidôre : Mutwè, mutwè, mins di tote manîre, dji n'veû nin bin çou qu'i n'âreût avu d'honteû a z'aler fé on toûr la. Vos l'zî taper bin a beûre, vos, âs-anti-royalisses.
- Louiza : Mins ni v'mâv'lez nin, èdon, bê-père. C'est vrèye qui dj'èl z-î tape a beûre, mins *dje* fê comerce, parèt mi. Tant qu'i m'payèt çou qu'i *devèt*, nos èstans qwites. Po l'rés', *dje* so co lib' *de* pinser çou *que* dj'a idèye.
- Zidôre : (*ironisant les fautes de wallon*)
...*de* pinser ...çou *que* dj'a idèyeMins bon diu de bwè, qwand aprindrez-v' don a djâzer come tot l'monde ? Quéle idèye a-t-i avu m'fi di spôzer ine flaminde ? Quéle idèye vormint ?
- Louiza : Li flaminde, èle apwète *du* pan a l'famile, tot vindant *du* pèkèt !
- Zidôre : Mins lès botèyes di pèkèt qui vos tchoûkîz è bansté dèz-cis qui vont coler âs placârd avou l'pôtrèt dè rwé, vos n'èl z-î fez nin payî.
- Louiza : C'est-on r'protche ?
- Zidôre : Qui dè contrâve ! Dj'èl z-î âreû d'né dè whisky, mi, si dji n'aveû nin avu sogne d'èl z-ès fé malâdes !
- Louiza : Atinchon, vochal ine saquû.
- Hinri : (*Hinri entre par le fond*)
Bondjou mès djins. Qui èst-ce qui djâze di whisky don chal, avou ine si-fête tchâleûr ...
- Louiza et Zidôre : Bondjou Hinri
- Hinri : (*montrant le drapeau belge*)
On a mètou lès bèlès coleûrs a l'ouh, a çou qu'dji veû. Vos n'avez nin sogne qu'on n'vis-èl vinsse râyî, po'nnè fé dè feû.
- Louiza : *Dje* voreû bin vèyî ine si-fête ! Â rès, c'est oûye djoû *de* fièsse â viyèdje, a çou *qu'dje* sé, avou totes lès djins qu'on rawâde avâ lès vôyes. Èt mi drapô, dj'el sôrtèye

po tos lès djous *de* fièsse. Èt di tote manîre, cès coleûrs la ni sont nin lès coleûrs *de* l'onke ou *de* l'ôte. C'est lès coleûrs *de la* Bèljique, nosse payî, a turtos.

Hinri : A sohêti qu'vos-âyîz' rêzon, M'dame Louiza.

Louiza : Èt vos, Hinri, qué novèle ? Nin co la so l'plèce, po hoûter *le* discoûrs dè dèputé ?

Hinri : Nèni, nin co. Dji m'va aler fé on toûr, po l'pus sûr. Mins i fêt si télémint tchôd. Dji m'vins d'abôrd rihaper on p'tit pô.

Louiza : Adon, ine pitite gote bin frisse ?

Hinri : Dinez-m' pus vite on d'mèye. I fêt trop tchôd po beûre à pèkèt.

Louiza : Jeanne Jeanne
Jeanne ... èst-èle co ine fèye è s'tchambe, en trin dè lére ?
Jeaaaaanne !!

(*Jeanne sort de la maison, un livre à la main.*)

Jeanne : Awè, mame, vo m'chal

Louiza : On d'mèye po Hinri.

Jeanne : So l'côp ... Bondjou Hinri

Hinri : ..djou Jeanne

(*Des villageois passent toujours au fond*)

Zidôre : On raconte qu'i-n-ârè dè cintinnes di djins.

Hinri : Ènn'a dèdja dè trûlèyes qu'ont passé divan l'mohone, c'èst vrèye.

Louiza : N'aveût-on portant nin dit qu'on *ne* polève ôrganizer nou grand rapoûlédje, rapôrt à comissêre d'arondih'min.

Hinri : On l'aveût dit, c'èst vrèye. Èt dji contève qu'i f'rf l'meeting à tèrin d'fotbal, la wice qui c'èst privé, po qu'nolu n'âye ine saqwè a r'dîre. Mins on dirêut qui çoula s'va bin passer so l'plèce.

Louiza : C'èst *le* cafè de *la* Boule Rouge qui *se* va fé ritche.

Hinri : A sohêti qu'on n'èl z-î qwîre nin misère.

Louiza : Lès *ceûss* qui vont disconte li lwè si d'vèt ratinde a aveûr dè displits.

Hinri : Mi, dji n'so nin d'acwêrd avou tot çoula. On rapoûlédje, po-z-èspliquer às djins çou qu'i va-st-advini dè rwè, èt di nos-ôtes turtos, ci sèrêut disconte li lwé ? Bin adon, wice èst-èle li libèrté ?

Louiza : Si lès grands rapoûlédjes sont-st-interdits po *la* police, c'èst-insi èt nin ôtemint.

- Hinri : Ènn'a ti nin dès-ôtes qu'on stu disconte li lwé ? Li ci qui s'a marié è l'Èglise divan d'aler a l'comeune, li ci qui n'a nin volou hoûter sès minisses è timp d'guère èt qui n'a nin volou lès sûre po disfinde li payî, n'èsteût-i nin ossu ...
- Louiza : Mins lu, *ce* n'èst nin parèy, il èsteût ...
- Zidôre : Héla ! Tot doû la mès djins. Li meeting, c'èst la so l'plèce. Chal, on djâspinèye bin pâhûlemint.
- Hinri : Ni v'tracassez nin, alé Zidôre, dj'a mès-idèyes mins dji n'a nin v'nou chal po brêre pus hôt qu'ine ôte, savez.
- Zidôre : Vos fez çou qu'vos volez, djône ome, èt nos-ôtes, nos tuzans çou qu'nos volans, mins chal, vos sèpez bin qu'on fêt comèrce.
- Hinri : (*Ironique*)
Awé, awè, ...
- Jeanne : Vochal vosse dimèye, Hinri
- Hinri : Merci Jeanne. Èt vos, vos n'alez nin à meeting ?
- Jeanne : Mi ? Bin va, i-n-a nou risse. Dji n'a d'keûre di totes cès margayes la. À rés, dji so brâmint trop djône po m'fé dès mâ d'tièsse avou tot çoula. Èt dji m'plê mî a lére, chal è m'tchambe.
- Hinri : Dimani rêssèrèye, d'on si bè timp ?
- Jeanne : Mi tchambe èst so li drî. Il î fêt fris'. È pwis...
(*Rêveuse*)
...dji m'va d'timp-z-in-timp porminer...
- Hinri ; Dji knohe portant dès djônès djins – èt dj'a lès pinses qui vos ossu – qui s'èbalèt po l'câze.
- Jeanne : Mutwé. Mins mi, dj'a st-assez d'ovrèdje chal sins-ataquer a passer m'timp a m'ocuper d'bisse-bisse qui n'mi compètèt nin.
- Hinri : Tos lès bèljes ni sont-i nin concernés ?
- Jeanne : Lèyî-m' è pâye, alé. Mi, dji n'dimande qu'îne sôr : c'èst d'viker ureûse èt pâhûle. Bin vit' qui totes cès bièsses d'istwéres la sèyèsse foû. Bin vit' vormint.
- Hinri : (*en confidence*)
Adon vos pôrez hanter so fwèce ...
- Jeanne : (*bas*)
Chuuut ! Têhîz-v' !

(*Haut*)
Tins, vochal li camaråde Djôzef qui passe
- Hinri : Djôzef ... Djôzef ... Vos-alez à meeting ? Vos n'avez nin ine pitite seû po fé l'vôye ?

- Djôzef : Alé, poqwè nin, i fêt si tchôd. Ine pitite gote tot passant.
- Zidôre : Èle èst bin frisse savez !
- Djôzef : A la bone eûre insi.
- Louiza : L'alez-v *la* qwèri, Jeanne ?
- Jeanne : So l'côp, mame.
- Hinri : Avez-v' co vèyou passer bécôp dès djins ?
- Djôzef : Dj'a vèyou dèfiler tot l'viyèdje.
- Zidôre : Tot l'viyèdje, tot l'viyèdje
- Djôzef : Vos sèrîz mutwè èwaré. Dj'a lès pinses qu'i-n-a dès djins di tote sôr.
- Zidôre : Tot l'minme on pô pus' d'ine coleûr. I n'a sûr wêr di drapôs bleûs ou d'oriflames di porsèchon !
- Djôzef : Alé, mutwè bin ... On djâze di 500 djins.
- Louiza : Si *c'est la* princèsse Liliane *qui venève*, avou lès èfants de rwè, ènn'âreût brâmint pus' !
- Zidôre : Djans don Louiza, ni d'hez nin dès bièstrèyes.
- Hinri : Wèz'reût-èle mète si narène fou, vosse princèsse ?
- Louiza : Bin poqwè nin ? N'est-ce nin vos qui djâzez *de* liberté ? N'est-ce nin dèdja assez di l'aveûr fêt d'mani a l'ètrindjîr dès annèyes à lon, adon qui *la* guère èst finèye dispôy pus *de* cinq ans.
- Djôzef : On deût sûre tot avâ l'ome qu'on-z-a s'posé, èdon Louiza. Èt la à coron, èl Swisse, i n'avî nin co on trop' mâva lodjisse, a çou qu'dj'a léhou.
- Louiza : A c'qu'i parèt, i *ne* fât nin crèure tot çou qu'on lét divins lès gazètes.
- Hinri : Mutwè bin. Mins la, èl Swisse, minme bin lodjèye, à bwêrd de Lac, dj'a l'acèrtinance qu'èle rigrètève tot l'minme Brusséle, vosse princèsse. Pace qui çou qu'èle aveût spozé, è timp d'guère, ci n'èsteût nin seûlemint ine ome. C'èsteût on palâs, on tit', ine corone. Mins tot çoula lî a passé d'zo l'narène, èt èle ni lès râre mây.
- Louiza : Bin qu'ènn'è savez-v' don, vos ?
- Zidôre : Vos n'alez nin co rataquer ?
- Djôzef : Loukîz on pô kimint qui çoula toûne dèdja câzî à vinêgue chal. Ni d'mandez nin la so l'plèce. A sohêti qu'i n'âye nole apougnåde.
- Hinri : Vos n'avez nin idèye di v' bat' portant ?

Djôzef : Mi ? I-n-a nou risse. Dji n'pou bin mâ. Dj'a m'djône feume qui m'rawåde èl mohone, avou nosse pitit poupâ.

Louiza : C'est vrèye. Kimint va-t-i ? *Se fêt-i bin ?*

Djôzef : S'i s'fêt bin ? Vos l'divrîz vèyî têter ! Come on djône vê. Mi feume s'aprustéve djustumint a lî d'ner a beûre qwand dj'a nn'alé. Il èsteût timp. I brèyéve !

Louiza : Come on djône vê !

Djôzef : Tot djusse, awè.

Louiza : Mins minme brèyâ, ci p'tit poupâ la, dè mon, diman'rè mamé.

(Colas entre par le fond, s'installe à une table un peu en retrait et sort un bloc-notes et un crayon, puis réfléchit, écrit de temps à autre. A chacune de ses apparitions, sauf mention contraire, il restera toujours en retrait, cogitant sur son bloc-notes.)

Louiza : Jeanne, vos f'rez ine oxo

Jeanne : *(Réapparaissant sur le seuil, son livre d'une main, l'autre portant deux verres de pèkèt.)*
Li vî Colas èst la, po l'pus sûr. I n'a qu'lu po beûre ine oxo d'ine tchâleur parèye. C'est-a crèure qu'il a mèzâhe di çoula po scrîre totes sès bièsses di paskèyes. Dj'a lès pinses qu'i trouêve l'inspirâcion â fon dèl jate.
Vochal vosse pèkèt, Djôzef.

Djôzef : Merci mam'zel.

Jeanne : A vosse chervice. Dj'a pris eune por vos, grand-père.

Zidôre : Merci mi p'tite. Fwért bone idèye.

(Jeanne rentre dans le café)

Hinri : Vos-avez bin del tchance d'avêur ine bâcèle come cisse-chal. Bèle, soriante, tofèr a l'ovrèdje.

Jeanne : *(off)*
Mame, dji n'trouêve nin l'bidon d'oxo. Wice l'avez-v' catchî ?

Louiza : *(à Hinri)*
Awè, mins èle ni trouêve mây rin ... tofèr a lére....
(A Jeanne) Vo-m'-chal !

(Louiza rentre dans le café. Douwârd passe au fond)

Hinri : Loukîz on pô la quî qui passe.

Djôzef : Li djône Douwârd. Po l'pus sûr, ci-la ni vinrèt nin beûre ine gote chal.

Hinri : I s'freût bate di sès parints. Si papa s'léreût touwer pus vite qui d'aband'ner l'combat disconte li rwè.

Djôzef : Lu avou èst disconte li rwè. Èt à sindicat, c'est lu l'pus-arèdjî, a çou qu'dj'a étindou dire. Il èst tos lès djous d'vins lès houyîres èt d'vins lès fondrèyes po fé dès discoûrs à-z-ovrîs. Èt i parèt qu'on l'hoûte. Si lès-istwéres ni s'arindjèt nin à pus-abèye, avou dès parèyes qui lu, lès houyîres sèront nèyèyes divins pô d'timp èt lès feûs continus sèront distindous.

Zidôre : Ine béle avance po lès-ovrîs. Ci sèrèût taper è Moûse l'ustèye qu'èl z-î fêt gangnî leû pan.

Hinri : Dispôy qui l'monde èst monde, il a falou dès sacrifices – èt dès sacrificiés – po fé l'rèvolucion èt fé candjî çou qui n'èst nin djusse.

Zidôre : Pace qu'i contèt mutwè qui sins rwè, lès-ovrîs d'vinront pus ritches ? Totès bièstrèyes édon çoula. Loukîz è France. Il ont st'on présidint. Èst-ce po l' cåze qui lès Français ont mèyeû qu'nos-ôtes ? On-î trouve ossu dès p'titès djins, qui d'vèt trîmer po gangnî leû pan, èt quéqu's-ôtes qui s'pårtihèt lès bès bokèts. Egalité, Fraternité ! Mins avou deûs mèzeûres.

Hinri : I fât poleûr mostrer qu'nos n'èstans nin d'acwèrd avou çou qu'i s'a passé è timp d'guère. Li rwè a fêt dès fôtes. I deût payî.

Djôzef : Dihez don, vos-ôtes, si nos buvî nosse gote bin pâhûlemint. Nos n'èstans nin chal à pârlumint.

Zidôre : Awé, vos avez rézon, a vosse santé !

Colas : (*Lisant son bloc-notes, il entonne sa dernière composition, sur l'air de « Des coqs dans un village »*)

Qwand n'ârè pus dè feû è nos fondrèyes
Po nos-ovrîs, n'ârè pus nou blanc pan;
Tos lès minisses sètchront dè djeû leûs bèyes,
Vikeront pâhûle, avou leû grosse pinchon.

Qwand totes lès mènes di hoyes sèront nèyèyes,
N'ârè minme pus d'neûr pan po lès houyeûs;
Lès sindicâts n'âront pus qu'ine idèye
C'est d'mander pus' di çances po lès chômeûrs !

(*Douwârd passe a nouveau*)

Djôzef : Vo-l'richal co, ci-la. Mins qui fêt-i tot l'timp chal, don ? Poqwè n'èst-i nin la so l'plèce, avou sès camarâdes, a l'plèce di rôder chal, amon dès djins qu'i n'vout nin hâbiter ?

Hinri : Riloukî ...

(*Jeanne sort, dépose l'oxo à Colas en vitesse puis va vers Douwârd, veillant à ce que son grand-père regarde ailleurs*)

Jeanne : Douwârd

Douwård : (*en confidence*)
Divins on qwårt d'eûre, la d'zeûr, al grande brantche dè vî tchinne, come d'âbitude ?

Jeanne : D'acwèrd. A tot-rade.

Louiza : (*off*)
Jeanne ... Jeanne

Jeanne : Vo-m'-chal, mame. Vo-m'-chal.

Zidôre : Dji wadje qu'èle esteût co å cou d'l'ôte djône calfurtî d'sindicalisse ...

Djôzef : I hantèt ?

Hinri : I vorît bin. Mins leûs parints n'veyèt nin çoula dè minme oûy. Pôr lès-cis da Douwård.

Jeanne : (*Jeanne revient*)
Moncheû Colas, vochal vos biscotes. A vosse santé.

Colas : (*chantonnant sur l'air de « Li p'tit banc* »)

Al brantche dè vî tchinne,
I-n-a-st-on p'tit banc
Wice qui dj'a sovint
Miné m'

Jeanne Chut ! Téhîz-v' !

Colas : On p'tit banc fwèrt vî
Wice qui lès galands,
Qui s'volèt catchî
Minèt leû « mon cœur »

Jeanne : Mins allez-v' vi tête, po l'amoûr di diu !
Ci-la parèt, avou sès bièsses di paskèyes...

Djôzef : Avez-v' ètindou ? I n'djâze nin nosse camaråde, mins i n'a nin lès oûyes è s'potche,
èdon. Qu'arèdje li vî Colas, va.
Èt qwè, Hinri, buvans-n' co onke ?

Hinri : Nèni, nèni, merci, nin asteûre. Pus vite après l'meeting. Alans-n' vèyî pus lon ?

Djôzef : Come vos volez.

Hinri : Louiza Louiza Vochal po lès deûs vères. Disqu'a pus târd, èdon.

Louiza : (*apparaissant sur le seuil*)
Merci Hinri. *Dusqu'* a pus târd. Å r'vèy Djôzef. Bondjou a vosse feume, èt a vosse *petit* càrpê.

Djôzef : N'manqu'rè nin, M'dame Louiza.

Zidôre : Å r'vèy, mès gayârd.

- Djôzef : À r'vèy.
- Zidôre : Fâ-t-i hagnî so s'linwe !
- Louiza : Poqwè, qu'ont-i dit ?
- Zidôre : Rin d'novê, mins d'ajrêdje qui, pace qui dji so vosse bê-pére èt qu'vos fez comerce, dji n'pou nin dire tot çou qu'dj'a so l'coûr, èt pace qui dji so clawé divins ine vwèturète èt qui dji n'pou nin fé tot çou qu'dj'a idèye.
- Louiza : Ni v'tourmètez nin tant. Vos *te va fé malade*.
- Zidôre : Vos *te va fé malade* Sacré tonèr ! Mins quéle idèye a-t-i avu m'fi di spôzer ine flaminde ? Al fin dè conte, qwand aprindrez-v' a djâzer come tot l'monde ?
- Louiza : Qwand v's-ârez-st-apri a djâzer l'flamin !
- Zidôre : Awè. C'est dèdja bon.
- Jeanne : (*réapparaissant sur le seuil*)
 Vos n'alez nin ataker dès quarèles di walons ét d'flamins chal è l'famile. N'a-t-i nin dèdja assez dès margayes avâ lès vôyes ? À rés, dji n'comprend nin çou qu'dj'a ètindou ô posse, come di qwè, l'istwère dè rwè, c'est ossu ine istwère di walons ét d'flamins, come tofèr è l'Beljique. Li rwè n'est-i nin djustumint la po tot l'monde ? Qu'est-ce qui lès-afères di walons ét d'flamins ont-st-a vèyî avou l'kèsse qu'i deût d'mani ou s'rissèchî.
- Louiza : A rèfèrèndum, *la* pu grande pàrt *de lès* flamins èstî po li rwè. Nin lès walons.
- Jeanne : Mutwé, mins ...
- Zidôre : È timp d'guère, Hitler a rèvoyî è leû mohone bêcôp dès flamins, adon qu'a wârdé tos lès walons prisonîrs dès-annèyes à lon.
- Jeanne : Adon, c'est Hitler qu'a fèt l'måle keûre, come tofèr, nins nosse rwè.
- Zidôre : Mi p'tite fèye, vos-avez l'tchance di co esse djône. Mins mètèz-v' è l'plèce di totes lès feumes qu'èstî chal, sins leûs-omes. Sèpi qu'amon dès-ôtes, èstî riv'nou, adon qu'zels dimanî totes seûles. On 'nnè voreût à monde ètîr qwand on-èst mâlureûse, èt qwand on a dès p'tits èfants a neûri, avou dès crosses di neûr pan tot plaquant èt dè lèssè côpé d'êwe.
- Louiza : C'est cès feumes la ossu qu'ont stu djalotes qwand *le* rwè s'a *remarié*.
- Zidôre : Awè, èt ine feume qu'èst djalote èst todi prête a trêfî totes lès-ôtès feumes di câcarète, minme ine princèsse.
- Jeanne : Adon c'est po çoula qu'on dit qu'èle n'est qu'ine princèsse d'opèrète èt qu'on l'trète di turlurète. Dj'a minme ètindou ine fèye qu'on l'louméve «li martchande di pèhon».
- Louiza : Awè, bande di mâ honteûs. Tot çoula pace qu'èle a *demanou* a Ostende. Vini dire ine si-fête, adon qui s'papa a stu gouverneûr èt minme minisse !

Jeanne : Bin va, li meune di Papa esteût mineûr. Èt i m'sonle qui dji n'a nin pu mâva po l'câze.

Colas : (*tournant rapidement les pages de son bloc-notes, retrouve un chant qui tombe à point nommé, sur l'air de Frou Frou*)

Minisse, mineûr,
Deûs sôrs di vicârèye,
Mineûr, minisse,
Dès-omes, piron parèy,
Èstez-v' mineûr,
Mins avou dèl loquince ?
Métez-v' so l'lisse,
Mutwè d'vinrez-v' minisse.

Jeanne : Quèl afêre ! Quèl afêre vormint. Tot l'monde divint sot. Mi, dji m'va bin vite fé on toûr, divan qu'i n'riv'nèsse turtos dè meeting.

Louiza : Wice alez-v' ?

Jeanne : Mi porminer. I fêt trop bê po nin 'nnè profiter.

Louiza : Fez todi *attention*, i n'a tant dès djins avâ lès vôyes.

Jeanne : Ni v'tourmètez nin, dji n'a wåde di m'aler tchoûkî divins cisse bande di brèyâs la, savez. I n'a nou risse. Disqu'a tot-rade.

Louiza : Prindez astème.

(*Jeanne sort par le fond, à droite*)

Zidôre : Ni v' tourmètez nin. Èle va hanter.

Louiza : Kimint l'sèpez-v' ?

Zidôre : Li djône Douwârd a v'nou toûrniquer âtoû d'chal tot-astêure.

Louiza : Aha. Èt sins wèzeûr intrer, come d'âbitude. A sohêti qu'i *ne* l'èmantche nins po-z-aler avou lu è l'hèrlèye, la so *le* plèce.

Zidôre : Jeanne n'est nin si sote

Colas : (*chantonnant sur l'air de «Li p'tit banc »*)

Al brantche dè vî tchinne
I-n-a st'on p'tit banc
Wice qui dj'a sovint
Miné mi binamèye
On banc si pâhûle ...

(*Piére entre, poussant son vélo et accompagné de son beau-frère.*)

Piére : Qui raconte-t-i don ci-la ?

Zidôre : Ni prindez nin astème.

Louiza : Bondjou Piére, bondjou Moncheû.

Piére : Louiza ... Zidôre ... C'est m'bé-fré.

Zidôre : Moncheû

Beau-frère : Moncheû, Madame

Piére : Nos vorfs bin deûs d'mèyes M'dame Louiza, pace qu'i fêt vrémint tchôd.

Louiza : So *le còp*, Piére

(*Louiza rentre*)

Zidôre : Èt adon, Piére, fêt-i ossi tchôd è l'Hongrèye qui chal ?

Piére : Nin sovint, 'Zidôre, nin sovint. Mins l'Hongrèye, c'est fwért lon por mi, savez, asteûre. Mi payî c'est chal, la wice qui dj'a ovré.

Zidôre : Tchance èt tot qui v's-èstèz pinchoné, Piére, pace qui, avou tot çou qui s'passe, on s'dimande s'i-n-àrè co dès houyeûs al saminne.

Piére : C'est bin málureûs, awè. Èt dji m'dimande si tot çoula 'nnè vât lès ponnes.

Zidôre : Çoula n'pout pus continuer insi. I fât qu'i s'passe ine saqwè. Çoula fêt dèdja 10 djoûs qui tot l'payi èst-en grève. Èt il ont co man'ci d'èdûrci lès pôzicions, di roter so Brusséle. On djâze minme di còper l'payi è deûs.

(*Louiza revient avec les bières*)

Louiza : Vochal mès djins.

Piére et son beau-frère : Merci M'dame Louiza, santé

Louiza, Zidôre : Santé !

Louiza : Qué novèle, Piére, vos n'èstèz nin *alé* hoûter *le* député ?

Piére : Oh, mi, vos savez, député, rwè, minisse, c'est piron parèy. Dji n'a d'keûre dè l'calote. Èt asteûr qui dji n'ouveur pus, qui l'drapô seûye rodje ou bleû, avou on coq ou on lion, çoula n'candj'rèt pus rin a m'vicârèye. Dj'a sofrou m'conte è fond dè pus', come tos lès houyeûs à rés, min dji d'mane ric'nohant a l'Bèljique di m'aveûr diné d'l'ovrèdje qwand dj'a st'arivé dè l'Hongrèye.

Zidôre : Li Bèljique, awè, nosse pitite Bèljique, qui va-t-èle divni... ?

Piére : C'est vrèye qui lès-afères ni sont nin clères. Pinsez-v' qui li rwè va taper djus ?

Zidôre : Çoula Piére, c'est so l'plèce, divant l'ôte cafè, qu'èl fât aler d'mander. C'est la qui l'câze èst k'batowe. Chal, on fêt comerce...

- Piére : I n'a dèdja dès djins assez. I f'ront bin sins mi. Èt di tote manîre, dji n'a nin l'acèrtinance qui nos nn'è sârans pus' oûy al nut'.
- Louiza : Alez sèpi. I s'passe tant *de l'* afêre.
- Piére : Nos veûrans. Mutwè l' député va-t-i trover 'ne saqwè po 'l'zès calmer turtos.
- Zidôre : ... ou po 'l'zès fé potchî co pus hôt !
- Colas : (*Lisant son bloc-notes, il entonne sa dernière composition sur l'air de «Èt l'ci qu'n'èst nin contint di s'borguimêsse»*)
Èt l'ci qu' n'èst nin contint di s'député,
Qu'i s'vâye fé assoti
Qu'i s'vâye fé assoti

Si l'député brêt pus fwèrt qui li rwè
Li rwè s'va fé sprâtchî
Li rwè s'va fé sprâtchî.

(*Pendant la fin du chant, la lumière s'éteint sur le terrasse du café, pour s'allumer sur le podium de droite. Douwârd est sur le petit banc. Aussitôt, Jeanne vient l'y rejoindre et tombe dans ses bras, mais Douwârd est assez froid.*)
- Jeanne : Douwârd ...
- Douwârd : Mi p'tite Jeanne ...
- Jeanne : Èscuzez-m'. Dji v's a lèyî rawârdè on pô, mins m'mame aveût sogne di m'lèyî nn'aler, avou totes lès djins qu'i-n-a st-avâ lès vôyes.
- Douwârd : C'èst vrèye qui l'ôrganizâcion èst-on grand succès.
- Jeanne : Èt vos, vos n'avez nin stu hoûter l'discoûrs ? Vos m'èwarez.
- Douwârd : Nèni, nin oûy. Dji volève ...
- Jeanne : (*enthousiaste*)
Vos-inmîz mî d'èsse avou mi.
- Douwârd : (*embarrassé*)
Awè ... awè ... C'èst vrèye, c'èsteût po-t-èsse avou vos ... Dji v'volève Dji v'volève ... djâzer.
- Jeanne : Djâzer, djâzer ... grand sot ! Mi candôzer volez-v' dîre, mi rabressî. Si vos m'avez fêt v'ni disqu'a chal, ci n'èst nin po m'djâzer. Po çoula, i-n-a nin mèzâhe di monter si hôt. Nos l'polans fé â mitan dè viyèdje. Chal, so nosse pitit banc, dizos l'grande brantche dè vî tchinne, c'èst nosse pitite plèce a nos deûs.
- Douwârd : (*morose*)
Ci n'èst nin tot-a-fêt vrèye qui dji v' pou djâzer â mitan dè viyèdje, vos l'savez bin.
- Jeanne : Djans don Douwârd. Cès istwéres-la s'arindj'ront. Li Bèljiqne ni va nin continuwer a s'plère divins lès margayes éco po dès-annèyes. On trouv'rèt bin ine solucion. Adon

vos parints n'aront pus rin a r'dîre. Nos nos porans rèscontrer tot avâ. Vos porez v'ni è m'mohone.

Douwârd : Ènn'avez-v' l'acèrtinace ? Vosse mame ni m'a co mày rilouki disqu'asteûre.

Jeanne : Dj'a l'acèrtinace qui m'mame sét fwèrt bin qui nos nos rèscontrans, mins èle fêt lès qwanses di rin. Èle a sogne por mi. Çoula lî fêt dèl ponne di m'veyî inmèye d'on valèt disquél li famile ni m'vout nin vèyî.

Douwârd : Enn'èstèz-v' si sûre ? Vosse mame èt vosse grand-pére sont dès-arèdjîs po li rwè. Èt mi, dji brê bin hôt tot l'contrâve. Mi papa m'assètche divins lès fabriques po-z-ècorèdjî lès djins a v'ni a tos lès rapouëlédjes, èt c'èst fwért voltî qui dj'el sù. Dji so l'pus djône divins tos lès dèlègués sindicâls, mins i n'a dès hopês d'djins qui m'sûvét.

Jeanne : Douwârd, por mi, vos-avez l'dreût dè tûzer çou qu'vos volez. Èt po çou qui èst di m'mame, èle a sès-idèyes, come tot l'monde, mins èle fêt comerce èt chasconk èst l'binv'nou è s'cafè.

Douwârd : Mins lès-cis qui r'çûvét dès botèyes di pèkèt po-z-aler coler às placârdes po li rwè, ni lès payèt nin.

Jeanne Èt qwand on a v'nou ponde dès creûs gamèyes so l'façåde, qui d'ja passé tote li nut' a lès raveûr a l'amonique, a-t-èle situ a l'police ?

(*Silence ...se reprenant*)

Douwârd, étindez-v' kimint qu'nos nos djâzans ? Nos nos-alans tot-rade fé dès r'protches. Vos savez bin qui dji n'a d'keûre di tot çoula. Dji v's inme, come vos-èstèz. Avou li rwè ou sins lu.

Douwârd : Wèzrî-v' rinoyî l'âme di vosse papa ?

Jeanne : L'âme di m'papa èst bin la wice qu'èle èst. Mi papa a sofrou à front. Il a morou à tchamp d'oneûr, brâmint trop djône, po ine câze qui n'aveût rin a vèyî avou lu. Po l'pus sûr qu'il a s'plèce è cîr. Dji n'a nin a l'rinoyî.

Douwârd, c'èst vos qui m'dimandez çoula, adon qui vos v'catchî po vos parints, qui v's avez honte di mi.

Douwârd : (*ému*)

Jeanne ... mi ... honte di vos.

Jeanne : Poqwè s'catchî adon ?

Douwârd : Dji v'l'a dit co traze côp. Kimint poreû-dj' ? Totes cès-annèyes, a rawârdèr m'papa, prisonîr è l'Alemagne. Èt qwand il a riv'nou, nos l'rawârdîs a l'arèt dè tram. Ènnè d'hindève brâmint dès-ôtes, turtos moussîs parèy. Avou m'mame, nos r'loukî après lu, nos l'qwèrî, nos l'qwèrî. Èt l'ome qu'èsteût la ad'lé nos-ôtes, nos n'èl riloukî nin. Ine ome vî, tchènou, blan come on mwér. C'èst lu qu'a d'vou v'ni vè nos-ôtes. Nos n'l'avî nin rik'nohou, Jeanne, nos n'l'avî nin rik'nohou ...

Jeanne : (*prenant Douwârd dans ses bras*)

Dji sé Douwârd, dji sé tot çoula. Mins v's-èstèz todi ossi mouwé, chaque côp qu' vos m'èl racontez.

Mins tot l'minme, so-dj'dju l'câze di tot çoula ?

- Douwârd : Vos n'êtesz l'câze di rin, Jeanne. Vos l'sèpez bin.
- Jeanne : Èt pinsez-v' vrémint qu' li rwè èst rèsponsâbe dès mâleûrs dès prisonîrs, è timp d'guère ?
- Douwârd : Lès flamins, zel, èstî riv'nou è leû mohone.
- Jeanne : Èt adon, pace qui Hitler a rèvoyî lès flamins, èt qui m'mame èst flaminde, nos n'nos polans nin inmer ?
Douwârd, vos sèpez bin qui m'mame a stu aclèvèye è l'cinse d'on tchèstè, qui sès parints èstî dômèstiques. Èt s'papa qu'aveût polou vèyî li rwè Albêrt di tot près. Ènn'èsteût si fir. C'esteût s'bon diu. Kimint m'mame poreût-èle tuzer ôtemint ?
- Douwârd : Vîs contes qui tot çoula. Li guère a candjî tot.
- Jeanne : Mutwè, mins ine guère, ènn'aveût dèdja avou eune divan. Aveût-èle candjî ine saqwè ? Siya, fé dès hopès d'mâlureûs. Come mi grand-père, ancien combatant, avou ine rôye di mèdayes di totes lès coleûrs so s'vèston dè dimègne èt po-z-aler l'11 novimbe à monumint ... mins divins ine vwèturète !
- Douwârd : Cisse guère la, c'èsteût avou on grand rwè, qui n' riloukîv' nin a roter d'vins lès brâlîs avou sès sôdârs. Nin come si fi. On r'tourneû d'frac, qu'a volou fé l'malin, to n'sûvant nin sès minisses è l'Anglètère, qui n'a nin rèspecté li lwè, qu'a fê dire qu'il èsteût prisonîr. Prisonîr ! Qu'i vinsse dimander a m'papa çou qu'c'est d'esse prisonîr. Lu, i vikève divins on palâs, avou ine vwètûre po l'èminer djouwer à golf a Knokke le Zoute, èt a l'nut, ine bèle djône feume el rawârdèv' è s'lé.
- Jeanne : Oh, Douwârd. Dj'ènn'a m'sô di tos cès râtchâs la. M'avez-v' fêt v'ni chal po m'djâzer d'politique ?
Vinez ad'lé mi, alè. Nos-èstans djônes. Nos-avans dèdja d'né dès bèlès annèyes di nosse vicàreye po ine guère qui nos n'avîs nin d'mandé. Dj'a pièrdou m'papa. On v's-a candjî l'vosse. Nos n'nos alans nin quarlé asteûre. N'a-t-i nin avou assez dès mâleûrs ?
- Douwârd : (*se calmant, ému*)
Vos-avez sûremint rêzon.
- Jeanne : Alez. Vinez. Rabrèssez-m'. Mî qu'coula
*(Noir progressif. Un bref temps.
Un bruit de sirène et retour brusque de la lumière sur la terrasse du café.)*
- Louiza : Oho ... ine ambulance.
- Zidôre : Ci sèrèût pus vite li sirinne dès jandarmes.
- Piére : On l'aveût dit, édon, qu'on n'si polève nin rapouêler.
- Zidôre : C'est vrèye. Mins c'est-on dèputé qui djâze. Èt avou l'bènèdicsion dè borguimêsse. On pins'reût bin qu'insi, li police n'a pus wêre a r'dîre.
- Piére : Alez sèpi !

(*Un groupe de gendarmes passe au fond, de droite à gauche, en courant, armes au poing.*)

Louiza : Binamé bon diu, dès fusiks ! Mins qui *se* passe-t-i ? Qui *se* passe-t-i vormint ? Èt *la pitite* qu'èst-avâ lès vôyes.

Zidôre : C'èst lès jandarmes di Hologne. Dj'èl-z-a rik'nohou.

Louiza : Di Hologne ? On 'l-z-ârè houkî. Mins poqwè ? S'areût-i passé ine saqwè la so l'plèce. Èt *la pitite*. Oh mon diu.... *Dje so toute* plinte di sogne.

Zidôre : Ni v'tourmètez nin. Dji v's a dit qu' Jeanne alève hanter. Èle ni s'ârèt nin stu tchoûkî la wice qu'i n'fât nin.

Piére : Vosse Jeanne hante ?

Louiza : È catchète ... Lès parints dè gayârd sont-st-arèdjîs disconte *le rwè*, èt câze di çoula, i n'nos vèyèt wère fwèrt voltî.

Piére : C'èst bin mâlureûs qui lès djônes divèt sofri di totes cès-istwéres la di politique qu'i n'ont nin d'mandé.

Louiza : Portant, *le djône* Douwârd n'èst nin *le djèrin*, lu, a s'ènonder po l'politique

Piére : C'èst avou Douwârd qu'èle hante ?

Zidôre : Awè.

Piére : C'èst vrèye qu'i brèt fwèrt hôt divins lès ouhènes, avou s'papa. Mins li gayârd èst dreût. Il a sès idèyes èt il èst tièstou, mins il èst-onièsse èt nin méchant.

Louiza : C'èst dèdja çoula. Mins avou lu ou ine ôte, dj'inm'reû mî *de* vèyî l'gamine chal, ad'lé nos ôtes, pus vite qui *de la* sèpi avâ lès vôyes, la qu'on n'sèt nin çou qu'i se passe.

(*Un villageois surgit au fond en courant*)

Villageois 1 : Dès grenades ! On-a tapé dès grenades !

Louiza : (*affolée*)
Mon diu ... Jeanne

Zidôre : Dès grenades ? Mins qui m'racontez-v' la ? Wice a-t-on tapé dès grenades ? Nos n'avans rin-ètindou.

Villageois 1 : (*un peu hésitant, dans l'excitation*)
Lès jandarmes di Hologne On tape dès grenades divins lès djins ... Èle n'ont nin pèté, mins c'èst dès grenades. On l'a dit. On l'a dit !

(*Le villageois repart, toujours excité.*)

Zidôre : Dès grenades po fé sogne, po l'pus sûr. Ci n'èst nin possib' qui nos n'âyanse rin-ètindou.

Louiza : Mon diu. *Dje tronle.*

Zidôre : Mins ni v'tourmètez nin tant. Puski dji v'dis qu'on-a rin-ètindou.

Piére : Alans-n' vèyî çou qu'i s'passe ?

Beau-frère : Awè, vinez.

(*Piére et son beau-frère sortent.*)

Colas : (*Lisant son bloc-notes, il entonne sa dernière composition sur l'air de « C'est dès canayes, fré Hinri »*)

C'est dès canayes, fré Hinri,
On tape dès grenades è l'rowe;
C'est dès canayes, fré Hinri,
Po fé sogne às p'tits-ovrîs

C'est dès canayes, fré Hinri,
L'cis qu'volèt fé wagner l' payî,
C'est dès canayes, fré Hinri,
Po l'pus sûr qu'vont réyussi.

(*Sur la fin du chant, noir progressif sur la terrasse du café et retour de la lumière sur le podium de droite, ou Jeanne et Douwârd sont toujours sur le banc.*)

Douwârd : (*embarrassé*)
Jeanne ...

Jeanne : Douwârd, qui s'passe-t-i ? Vos m'avez l'êr tot drole. Si vos-avîz îdèye d'aler so l'plèce hoûter li spitch, vos n'avîz qu'a m'èl dîre. Nos nos-ârîs vèyou pus târd.

Douwârd : Ci n'èst nin çoula. Jeanne, dji v'deû djâzer.

Jeanne : Ah nèni ! Qwand vos prindez vost-êr sérieû, après on moumint, nos nos quarlans. Nos-avans assez rèzoné po oûye. Nos-èstans chal po nos deûs, Douwârd, rin qu'po nos deûs, al grande brantche dè vî tchinne.
Li vî tchinne ! On-a tofèr dit qu'il aveût pus d'cint ans, èt dispôy li timp qu'on l'dit, quel adje deût-i aveûr ? Ènn'ârè-t-i vèyou dès hanteûs, dizos s'grande brantche.
Ènn'ârè-t-i ètindou dès calin'rèyes. Èt dès margayes ossu. Il a passé bin dès guéres nosse vî tchinne, èt il èst todi la, grand, fwèrt, fir d'esse la èt sins qu'rin n'î pôye rin candjî, bin vikant, èt ureû d'l'esse ! Damadje, qu'è l'vicârèye, tot n'èst nin come lu. Li timp passe Douwârd, On s'quarèle, on s'fèt l'guére, on fèt dès bièstrèyes, dès mâlureûs. Mins l'vicârèye èst la. Èt elle èst trop coûte po l'vini gâter avou totes sôrts di margayes. I fât viker Douwârd, si plêre, vèyî tot çou qu'i n'a d'bè so l'tère.... Esse ureû, tot simplumint.

Douwârd : Ah, Jeanne. Dji voreûs tant esse come vos, spitante, djoyeûse.
Mins asteûre, asteûre, c'èst trop târd ...

Jeanne : Trop târd ? Bin nèni ...

Douwârd : Jeanne ...dji ...

(*Tout à coup, des bruits, des cris, venant du village parviennent jusque là haut surprenant Jeanne et Douwârd et interrompant leur conversation.*)

Villageois 2 : (*Off, au loin*)

Vite, à sècoûr, à sècoûr ... Vanez bin vite èvôye, à sècoûr.

Jeanne : Mins qui s'passe-t-i ?

Douwârd : Li meeting âreût-i mâ toûrné ?

(*Des coups de feu ...*)

Jeanne : Oh ..

Douwârd : On-a-tiré. Vite. Vinez. Alans vèyî çou qu'i s'passe.

(*Jeanne et Douward partent précipitamment. Encore des coups de feu. Brusque noir sur le podium de droite et, simultanément, lumière sur la terrasse du café.*)

Louiza : (*affolée*)

On-a-tiré ... Avez-v' étindou ... c'est dès côps *de fusik*

(*De nouveaux coups de feu*)

Louiza : Mon diu, *la pitite*.

Zidôre : Mins bon diu d'bwè, qui s'passe-t-i ? Èst-i diu possib' ! Èt qu'arédj'-dju vormint d'esse clawé è cist-agayon la !

(*Des villageois repassent au fond en courant.*)

Villageois 2 : Dès mwérts ! I va avu dès mwérts ! Il ont tiré !

Louiza : Dès mwérts ! Mins nèni, *ce n'est nin possib' ! Èt Jeanne !*

(*Partant en courant vers le fond à la recherche de sa fille, criant ...*)

Jeanne ... Jeanne

FIN DU PREMIER ACTE - RIDEAU

ACTE II

(*Même endroit, mais la porte du café est fermée, les chaises de la terrasse sont reposées contre les tables et le drapeau est en berne.*

Un temps.

Louiza apparaît sur le seuil, regarde au fond. Des gens passent, vêtus de deuil, portant des gerbes mortuaires.

Doucement, Louiza va s'asseoir sur le banc d'en face.

Zidôre sort du café.)

Zidôre : Irez-v' rinde visit' ?

Louiza : *Dje n'sé nin. Dje n'sé pus. Dje n'sé pus quî qu'a rézon èt quî qu'a twêr. Âreût-on mây mådjiné ine afêre parèye.*

Zidôre : *C'èst vrèye. On n'âreût nin polou mådjiner çoula. Mins tot d'minme. On n'pout nin dîre nin pus qu'i n'ont nin, on pô, qwèrou lès margayes.*

Louiza : *Mutwè, mins tot le minme. C'èst trop' ! Brâmint trop' !*

Zidôre : *Asteûre qui l'afêre a mâ tourné, vos sèrîz prête a l'zî d'ner rêzon ?*

Louiza : *Dje n'a nin dit çoula. Mins dje n'a mây sohêti l'mwért da nolu !*

(*Jeanne sort du café, tout en lisant un livre*)

Jeanne : *Mame, vos n'droûvihez nin vosse cafè, oûy ?*

Louiza : *C'èst tot le viyèdje qu'èst de doû, mi pitite Jeanne. Qu'on dèye çou qu'on vout, i d'mane tot l'minme dès moumints la wice qui le respèt passe à d'zeûr di tot le rès.*

Jeanne : (*déposant son livre*)

C'èst vrèye. On si bè dimègne. Adon-pwis, ine bièsse di prêtchrèye èt d'on plin côp, pan, pan, pitch èt patch ... èt vola ... treûs mwérts. Èst-i possib' ?...

Mins quî èst-ce ci-la, on loumé Albêrt Houbrechts, qu'a stu touwé l'prumîr. Dji n'èl kinohe nin.

Zidôre : *C'èst-on houyeû.*

Jeanne : *Èsteût-i arèdjî disconte li rwè ?*

Zidôre : *Dj'ennè sé rin. Â rés, dji n'a mây ètindou djâzer sor lu èt dji m'dimande kimint qu' çoula s'fêt qu'i s'a r'trové insi, câzî cwérp a cwérp avou lès jandarnes.*

Jeanne : *Quéle istwére ! Quéle istwére vormint !*

Louiza : *Mins, qu'avez-v' vèyou à djusse Jeanne, vos qu'èsteût avà lès vòyes.*

Jeanne : *Bin rin du tout. Nos èstî ... anfin ... dji vou dîre, dji m'a porminé chal èt la. I féve si bon.*

Zidôre : (*ironique*)

Bin, po l'pus sûr qu'i féve bon...

Jeanne : Dji n'a st-acorou è viyèdje qui qwand dj'a st-ètindou lès côps d'fusik. Li timp qu'dj'ariv', tot le monde corève reût-a-bale. C'est-adon qui nos nos-avans rèscontré èt nos avans riv'nou chal d'on côp.

Louiza : Vos nos-avez fêt haper 'ne bèle sogne.

Jeanne : I n-m'a rin arivé, m'sonle-t-i.

Louiza : Nèni. Tchance èt tot ! Mins qwand *dje* tûze ! Hinri Vervaeren èt Piére li Hongrwè. Il âront bèvou leû dièrin vère chal, avou nos-ôtes. Nos savî bin pô Mweréts, tos lès deûs. Touwés d'on côp d'fusik, come dès bièsses.

Zidôre : C'est-on drame. On si bè dimègne après-l'dîner, èt tot d'on côp, treûs mweréts.

(*Le docteur passe au fond*)

Louiza : Mon diu, vola *le* docteur Docteur ... Docteur ... !

Docteur : Awè, m'dame Louiza.

Louiza : Avez-v' dès novèles dès blèssîs qui sont-st-a l'ospitâ ?

Docteur : Awè ... Dji vins djustumint d'l'ospitâ. Fernand Golinval a st-avu dèl tchance è s'mâleûr. I s'rimètrèt èt n'sofrirèt nin trop longtimp.

Louiza : : Èt Djôzef ?

Docteur : Po Djôzef Thomas, c'est bécôp pus grâve. Lès bales ni l'ont nin raté.

Louiza : Mins i s'ennè sôrtirèt ?

Docteur : C'è-st-a-dîre. ...Dj'alève djustumint vèyî s'famile. ... Mâlureûsemint, dj'a lès pinses qui n'a pus nol' èspwér.

Louiza : Mon diu, Djôzef, si djône. Pôve feume, tote seûle avou *son pitit* éfant. Djôzef ènnè djâzéve co îr. Si feume neûrihéve li p'tit poupâ so l'timp qu'i buvéve *la* gote avou nos-ôtes. Si dièrinne gote, lu ossu !

Jeanne : Adon, si dji comprind bin, çoula poreût fé ... qwate mweréts ?

Zidôre : Awè, mi-èfant, qwate mweréts.

Docteur : C'est-on grand drame, mès djins, po nosse pitit viyèdje èt po tot nosse payî. Asteûre, dji v'deûs lèyî. I m'fât st-aler vèyî pu lon ... mâlureûsemint. Â r'vèy, mès djins.

Louiza, Jeanne : Â r'vèy docteur

Zidôre : Â r'vèy, èt bon corèdje.

Docteur : Merci Moncheû Zidôre.

(*Le docteur poursuit son chemin*)

- Jeanne : Èt qui s'va-t-i passer asteûre ? Li rwè èst-i à corant di çou qui s'a passé chal ? Por lu, ou câze di lu, dji n'sé nin.
- Zidôre : Po l'pus sû qu'on l'ârè mètou à corant. Mins po çou qu'i s'va passer, mi p'tite Jeanne, dj'ennè sé rin. Mins çoula m'fêt bin sogne.
- Jeanne : Vos-avez sogne vos, grand-père, on combatant d'catwaze.
- Zidôre : Oh, nin sogne por mi. Dji so vî, dji n'pou pus haye èt dji n'veû nin bin çou qu'i poreût co m'ariver. Nèni, dj'a sogne po lès houyeûs, po lès-ovrîs, po lès p'titès djins, èt minme po tot l'payî !
- Jeanne : Mins kimint çoula s'fêt-i qu'lès jandarmes di Hollogne èstî chal. Qwand dj'enn'a nn'alé ... porminer dji n'lès-aveû nin vèyou passer.
- Zidôre : On raconte qui c'est-on còp d'tèlèfone anonyme qui lès-a fêt abrokî. Si c'est vrèye, li ci qu'a tèlèfoné, minme s'i l'a fêt tot crèyant bin fé, ni deût nin bin dwèrmi del nut' !
- Jeanne : Mins poqwè lès jandarmes ont-i tiré ?
- Louiza : On raconte qu'on l'zî a tapè dès briques a *la* gueûye.
- Zidôre : On raconte tot plin d'l'afêre.
- Louiza : On dit qu'èstî nâhîs. Qu'enn'avî leû conte di totes lès manifèstâcions qu'i n-a tot avâ dispôy que *le* rwè a riv'nou *dans la* Bèljique èt qu'on n'arèstèv' nin *de* lès prinde po dès bièsses.
- Zidôre : Dji vou bin creûre qu'èstî nahîs. Mins tot l'minme. Ci n'est nin 'ne rêzon po taper dès grenades, minme po fé sogne, èt po tirer a l'mitrayète so dès djins qui n'ont rin fêt d'ôte qui de hoûter on discoûrs.
- Louiza : Mins qué discoûrs !
- Zidôre : Djans don Louiza, ni div'nez nin pu sote. Di tote manîre, i n'a nin moyin de sèpi quî qu'a st'ataké. On n'sàrè mutwè mây vrèy'mint kimint qu'l'afêre a mâ toûrné.
- Louiza : Coula n'*passera* nin à tribunâl ?
- Zidôre : Dj'espère bin qu'siya. Mins vos savez, li tribunâl, qwand c'est tot l'payî qu'èst-è djeû, qwand l'plèce de rwè n'est pus trop sûre èt qwand lès minisses ont dès-idèyes podrî l'tièsse ...adon li tribunâl
- Louiza : Tot l'minme. Treûs ou qwate mwérts.
- Zidôre : Qwand dji tûze a tot çou qu'lès djins ont fêt è timp d'guère, a tos lès-cis del rézistance qu'ont risqué leû vèye, èt a tos lès-cis qu'sont mwérts po leû payî ! I s'divèt k'tourner è leû wahê.
- Louiza : Qui *se* va-t-i passer asteûre ?

- Zidôre : Après totes lès grèves, lès manifêstâcions èt lès sabotèdjes de l'saminne passèye, lès tièsses sont dèdja télemint èstchôfèyes ! Po l'pus sûr qui si l'gouvernumint n' vout nin 'ne rèvolucion, il a st-intèrèt a trover 'ne saqwè, èt å pus-abèye; çoula n'pout nin continuwer insi. Dèdja qu'on djâzéve di roter so Brusséle, d'aler r'qwèri, è gurnî, lès fusiks qui lès-cis d'èl rëzistince ont lèyî è pâye dispôy l'ârmistice....
- Jeanne : Tot çoula m'avize bin compliqué, èt ci n'èst nin mi qu'î candjrèt 'ne saqwè. Dji m'va bin vite fé lès hièles d'îr a l'nut' divan d'aler continuwer m'lîve. Vâret tot plin mî.
- (*Jeanne reprend son livre et rentre dans le café.*)
- Louiza : Qu'on a bon qwand on èst djône. On n'veût nin *la* grâvité dès probleinmes ni *la* grandêur de dandjî. On vike divins lès nûlèyes.
- Zidôre : Mins qwand on r'tome so l'planchî, i n'a dès côps qu'on s'fèt bin de mâ. ... Tins, vochal li mèsse di scole
- Mitchî : Bondjou Moncheû Zidôre. Madame Louiza. Dji v'nève po beûre ine pitite jate di café, mins dji veûs qu'î fèt sèré.
- Louiza : Bin vèyez-v', Moncheû, dj'a pinsé *que* oûy, tot l'viyèdje èsteût *de* doû.
- Mitchî : Dji-v' comprend M'dame Louiza. Dji-v' comprend. Vos-avez sûremint rêzon. Mins s'i-v-plèt, ni m'loumez nin, Moncheû, pace qui dj'a div'nou mèsse di scole. Vos m'avez knohou gamin. Dj'a stu è scole avou vosse fèye. Dji sos todi Mitchî po tot l'monde chal é viyèdje.
- Louiza : Come vos vorez. Mins tinez, prindez tot l'minme ine tchèyîre. Dj'a *du* café so l'gâz. Dji v'pou sinker ine jate.
- Mitchî : Mins dji n'volève nin ...
- Louiza : Alé, achihez-v'. Dj'ariv'.
- (*Louiza rentre dans le café.*)
- Zidôre : Qui tûsez-v' di tot çoula vos, Mitchî ?
- Mitchî : Bin va, dj'a
- (*Colas entre par le fond.*)
- Colas : (*Lisant son bloc-notes, il entonne sa dernière composition Sur l'air de « Lèyî-m' plorer»*)
- A Grâce Berleûr, n'ârè pu nou bè dimè-è-ègne
Nèni, mây pus.
Lès djoûs d'solo n'sèront mây pus dès djoûs d'fiè-è-èse,
Nèni, mây pus.
Lèyî-m' plorer, lès drapès sont-st-an bèrne
L'payi èst d'doû, To-o-ot l'payi èst d'doû.
- Mitchî : Sacré Colas, qu'on prind po on d'mèye doû. Mins i trouve co sovint lès mots qu'î fât, la wice qu'î fât.

- Zidôre : On dit qu'lès-ârtisses ont dé coûr.
- Louiza : *(revenant avec le café et apercevant Colas)*
Jeanne, vos-apontirez in' oxo ?
- Jeanne : *(off)*
Li vî Colas èst la ?
(Réapparaissant sur le seuil)
Mins i m'sonléve qui l'café èsteût sèré portant...
- Louiza : Awè, mins on n'ma nin lèyî l'tchûze.
- Mitchî : Ni v' tourmètez nin, M'dame Louiza. Li vicàrèye continowe. On n'a co mây vèyou li grande rowe s'arèster.
- Louiza : C'èst vrèye.
- Mitchî : Minme si, dès djoûs come oûye, on voreût si bin l'vèyî nn'aler ènn'èrî, di quéques-eûres. Mins on n'a nin l' tchûze. I fât continuwer a l'sûre, la wice qu'èle nos monne.
- Colas : *(Lisant son bloc-notes, poursuivant sa composition)*

Dès tètches di song' rilûhèt so nosse plè-è-èce
Dji so honteû
Èst-i possib', qu'nosse payi, nosse viyè-è-èdje seûye si moudreû ?
Lèyî'm plorer. I n'a dè song' chal so l'plèce
Dji so honteû, dji-i-i so honteû.

(Pendant le chant, Douwârd est apparu, discrètement, hésitant, embêté; il s'est assis sur le banc, à droite, évitant de croiser les regards)
- Zidôre : *(en aparté)*
Ènnè vochal onke qui n'èst nin honteû, loukî la.

(Douwârd tente d'attirer l'attention de Mitchî)
- Jeanne : *(off)*
Mame, wice avez-v' co mètou lès biscotes, po l'oxo da Colas. Dji n'lès trouve pus.
- Louiza : Vo-m'-chal, Jeanne. Vo-m'-chal. Lès djônes, parèt ! Èle ni trouve mây rin.
- Zidôre : *(à Mitchî, qui ne s'est pas encore aperçu de la présence de Douwârd)*
Dji n'mi vou nin mèler di çou qui n'mi compète nin, mins dj'a lès pinses qu'on qwîre a v'djâzer, tot chal ...
- Mitchî : Mi ? Mins ...
(Se rendant compte de la présence de Douwârd sur le banc)
Douwârd ? Bin qu'avez-v' ? Poqwè fêt-v' dès sènes insi ?

(Mitchî rejoint Douwârd sur le banc)
- Douwârd : Mitchî, vis pou-dj' dimander ine saqwè ?
- Mitchî : Vos sèpez bin qu'awè.

- Douwârd : Volez-v' bin d'mander a Jeanne d'esse a nosse plèce di radjoû divins 'ne dimèye eûre ?
- Mitchî : Bin ... awè ... ine dimèye eûre, d'acwèrd. Èt èle sét bin wice ?
- Douwârd : Awè, awè, èle el sét bin. Dji n'sâreû vis-ènnè dire pus' chal, asteûre. Mins s'i-v' plèt, Mitchî, vos, polez-v' vini divins on qwârt d'eûre al grande brantche dè vî tchinne ?
- Mitchî : Al grande brantche dè vî tchinne ? La dzeûr, tot près dè bwè, wice qui nos-alîs djouwer turtos qwand n's-èstîs éfants ? Awè, dji vou bin. Divins on qwârt d'eûre avez-v' dit ? Mins dji n' comprend nin ...
- Douwârd : Ni m'dimandez rin asteûre. Dji v's-èspliqu'rèt tot-rade. Po l'moumint, s'i-v' plèt, fez l'comission a Jeanne èt dishombrez-v' di m'vini r'djonde la dzeûr. Mins ni li d'hez nin qui dji so dèdja la. Por lèy, c'èst d'vins ine dimèye eûre.
- Mitchî : (*interloqué*)
C'èst bon ... C'èst bon. Disqu'a tot-rade.
- Douwârd : A tot-rade.

(*Douwârd sort par le fond, à droite ;
Mitchî, intrigué, vient se rasseoir sur la terrasse*)
- Zidôre : Dès displits ?
- Mitchî : Nèni, nèni ... anfin Dji n'pinse nin.
- Zidôre : Nos-avans l'âbitude, savez. Li gayârd vint co sovint fé 'ne fâsse tournèye vè d'tot chal. Mins mây chal a l'tèrassè ! Çou qui m'èware tot l'minme on pô, c'èst qu'on djoû come oûye, avou çou qu'i s'a passé îr è viyèdje, on tûze às hantrèyes.
- Mitchî : C'èst l'djônèsse çoula, Moncheû Zidôre. Èt di tote manîre, dji vins di v'zel dire : li grande rowe ni s'arèstèye mây di toûrner.
- Zidôre : Awè, mins tot l'minme. Ni pinsez-v' nin, qui dés djoûs come oûye, cisse grande rowe la divreût, dè mon, candjî d'vôye ? On n' pout nin continuer insi, a miner margaye, a touwer dès djins !
- Mitchî : Vos avez brâmint rêzon, Moncheû Zidôre. Dj'a lès pines ossu, qu'asteûre, i s'dèût vrèy'mint passer ine saqwè.
- Zidôre : Di qué costé èstî-v', vos Mitchî, disqu'a îr a l'nut' ?
- Mitchî : Oh, mi, Moncheû Zidôre, vos sèpez bin qu' dji vins dèl France, édon. Adon ...
- Jeanne : (*ramenant l'oxo*)
Vola Colas. S'i-v' plèt. Vosse oxo bin tchôd !
Bondjou Mitchî.
- Mitchî : Bondjou Jeanne

Zidôre : Dji m'va on pô mète li posse po hoûter lès novèles. Mutwé va-t-on anoncî 'ne saqwè. Mutwè li rwè va-t-i djâzer.

(*Zidôre rentre dans le café*)

Jeanne : Quéle drole di djoûrnèye !

Mitchî : C'est vrèye. Mins dihez, Jeanne, tant qu'i n'a nin trop' di djins chal, dj'a-st-on mèssèdje por vos. Douwârd vint dè passer. I m'a d'mandé di v'dîre qu'i v'rawârdève divins ine dimèye eûre, a vosse plèce di radjoû. I m'a dit qu'vos sèpez bin wice qui c'est ...

Jeanne : Awè, dji sé. Merci Mitchî.

Colas : (*chantant à nouveau sur l'air du « p'tit banc* »)

Al brantche dè vî tchinne
I-n-a-st-on ptit banc
Wice qui ...

Jeanne : Chut, Colas, téhî-v', po l'amoûr di diu !
Ci-la, avou sès paskèyes !

Mitchî : C'est ine ome qui veût clêr.

Jeanne : Èt qui hoûte tot çou qu'i n'a nin mèzâhe d'ètinde.

Mitchî : I n'èst nin mètchant, èt i dit sovint l'vrèye. Anfin, èl tchante.

Jeanne : Si vos l'dihez ... Mins tot l'minme, tchanter, on djoû come oûye.

Mitchî : On tchante bin d'vins lès èglises, po lès-ètèrmints.

Jeanne : I va sûr avu dè hopès d'djins chal è viyèdje, po lès-ètèrmints dè victimes.

Mitchî : Po l'pus sûr qu'on va sôrti lès drapôs di totes lès coleûrs.

Jeanne : El z-î fât rinde oneûr.

Mitchî : Po çoula, vos-avez brâmint rèzon. Mins on va sûr ossu vèyî dèfiler dè-cis qui f'rît tot plin mî di s'catchî.

Jeanne : Qui volez-v' dîre ?

Mitchî : Dji n'tape li pîr a nolu. Mins è l'politique, i n'a dè còps qui l'ambicion tchoûke lès djins trop lon. Mins çou qui conte, c'est di s'ratraper djusse a hipe, avou on bê discoûrs, dè mots qu'i n'crèyèt nin tofêr zèl-minmes, mins qui sont djusse bin tchûsi a l'bone plèce, à bon moumint.

Jeanne : Dji n'comprend nin çou qu'vos volez dîre.

Mitchî : Ni v'tourmètez nin. Vos-èstèz bin pus-ureûze insi, tot d'manant èrî d'tot çoula. Asteûre, dji deû nn'aler. Vos dîrez bin merci a vosse mame po l'jate di café. Mins dji n'a nin l'tins d'èl rawârdèr. Dj'a st'on radjoû.

- Jeanne : Ine crapôte, mutwè ?
- Mitchî : Oh nèni ! Nin co po asteûre. Mins vos, ni roûvî nin l'vosse, di radjoû.
- Jeanne : *(rayonnante)*
N'a nou risse !
- Mitchî : Disqu'a pus târd, édon
- Jeanne : Awè Mitchî. À r'vèy.
- (Mitchî sort par la droite, Jeanne débarrasse.)*
- Colas : *(Lisant son bloc-notes, il entonne sa dernière composition sur l'air de « l'Internationale »)*
- C'est on djoû istorique
Dès ovrîs ont payî
Po l'bin del Bèljique
Li rwè deût st'abdiquer
- Jeanne : Mame, qui fêš-dj' ? Arindj'-dju totes lès tchèyîres, awè ou nèni ?
- Louiza : *(off)*
Siya, vos polez. Mins lèyez lès volèts sèrés pace qui nos hoûtans lès novèles à posse.
- Jeanne : Bin c'est co plèzîr ! Quéle afêre. Quéle afêre vormint. Qui va-t-i v'ni fou d'tot çoula ?
- Colas : *(Poursuivant sur son bloc-notes, mais cette fois sur l'air de « l'Ave Maria de Lourdes »)*
- Li bè discoûrs
A fwèrt mà tourné
Tote li tribune
Divreût dèmissioner
À r'vèy, À r'vèy, A r'vèy Majèsté
À r'vèy, À r'vèy, Minisse èt députés
- (Sur la fin du chant, le noir se fait sur la terrasse et le podium de droite s'éclaire. Douwârd est sur le petit banc, visiblement très anxieux. Mitchî arrive)*
- Mitchî : Ah, Douwârd, v's-èstèz bin la. Binamé bon Diu. I-n-a saqwantès-annèyes qui dji n'a pus v'nou chal. Èt ci p'tit banc la, il a pris dès-annèyes. Èt l'vî tchinne ! N'èst-i nin co pus gros qu'd'avance ? Cisse grande brantche la, solide come ine âbe a lèy tote seûle, n'èst-èle nin co div'nowe pus grande ? C'est ine plèce fwèrt bèle èt bin pahûle
- Douwârd : *(l'esprit ailleurs)*
Mutwè ...
- Mitchî : Dj'a v'nou, come vos m'l'avez d'mandé, èt dj'a d'né l'radjoû a Jeanne. Si dji pou fé ine saqwè po-z-êdfi deûs hanteûs a s'inmer co pus fwèrt, ci sèrèt avou grand plèzîr.

Douwârd : Li rézon qui m'a st-aminé a v'houkî chal n'est nin fwèrt djoyeûse, Mitchî.

Mitchî : Oho, çoula n'a rin-a vèyî avou Jeanne, adon ?

Douwârd : Siya, djustumint.

Mitchî : Djustumint ? Vola 'ne drole di rèsponse. Qui s'passe-t-i ?

Douwârd : Ci n'est nin âhèye a èspliquer. Dj'a sayî, îr après-l'dîner, di djâzer a Jeanne... mins dji n'a nin avu l'corèdje.

Mitchî : Li corèdje ?

Douwârd : Èt adon, nos-avans étindou lès côps d'fusik, nos-avans corou è viyèdje po-z-aler vèyî çou qu'i s'passève, èt dji n'a pus avu l'timp.

Mitchî : Li timp di qwè ? Dji n'comprend nin.

Douwârd : Èt mâgré tos lès mâleûrs dè djoû, dji m'sintéve soulajé pace qui dji poléve ripwèrter a pus târd ... N'est-ce nin hontèu ?

Mitchî : Mins ripwèrter qwè a pus târd ? Po l'amour di diu, Douwârd, djâsez fou d'vos dints. Dji n'comprend rin a çou qu'vos m'racontez.

Douwârd : Jeanne èt mi nos nos vèyans voltî.

Mitchî : Po çoula, vos l'catchez fwèrt mâ.

Douwârd : Nos nos catchans po mès parints, nin po lès-ôtes.

Mitchî : Vos parints ni sont todi nin d'acwérd ?

Douwârd : Nèni, djustumint. Cisse kèsse-la ni s'arindj'rèt mây. C'est po çoula qui ... qui dji deû nn'aler.

Mitchî : Ènn'aler ? Avou Jeanne ?

Douwârd : Nèni. Tot seû.

Mitchî : Mins, ènn'aler wice ?

Douwârd : Dj'a rèspondu às anonces qu'on trouève divins lès gazètes ... po l'Congo.

Mitchî : Li Congo ?

Douwârd : Dj' a rimpli lès papîs. On-î trouève di l'ovrèdje. On s'pout fé ritche. Dj'ènnè va.

Mitchî : Vis-aler fé ritche, à Congo, tot seû ? Èt Jeanne, vos l'lèyî toumer ?

Douwârd : Ci n'est nin si comòde. Çoula n'pout pus durer insi. Jeanne ènn'a s'sô di m'vèyî è catchète.

- Mitchî : Mins, Douwârd, n'êstèz-v' nin grand assez po fé a vosse manîre ? Ni polez-v' nin èspliquer a vos parints, ine fèye po totes, qui vosse vicârèye, vos l'volez passer avou Jeanne, èt qui çoula a st-ot'tant d'importance qui totes cès kèsses la dè rwè, di s'feume, de l'guère, èt tot çoula ?
- Douwârd : Si c'èst nin seûlemint mès parints, Mitchî. Mi ossu, dj'a mès-idèyes, mi ossu dj'a combatou disconte li rwè. Dj'a st-ècorèdjî lès houyeûs a fé grève, lès-ovrîs dè fondrèyes a s'rèbèler
- Mitchî : Èt asteûre vos djâzer di v's-aler fé ritche à Congo ..
- Douwârd : (*n'écouter pas*)
A rèfèrèndum, dj'a vôté NÈNI èt dji l'a brèt bin hô. Pou-dj'dju r'noyî tot çoula, Mitchî ? Po ine feume Fé mi- minme çou qu' nos r'protchans st-à rwè ? Ritoûrner m'frac, po s'pôser l'éfant d'ine famille qu'èst disconte nos-ôtes ?
- Mitchî : Douwârd, êstèz-v' bin sûr qui tot çoula ènnè vât lès ponnes ?
- Douwârd : Dj'î a tûzé dè nutes ètîres.
- Mitchî : Tot seû ! Tot nn'è djâzant a ine saquî, il ariv' qu'on veût lès-afêres d'ine ôte ouye.
- Douwârd : Chaque còp qui nos-avans v'nou so cisse kèsse la avou Jeanne, nos nos-avans câzî quarelé. Kimint porî-n' fé manèdje èssonle si nos n'èstans nin d'acwêrd ?
- Mitchî : Douwârd, chasconk a dreût a sès-idèyes, li politique èst-importante èt lès-ovrîs ont mèzâhe d'èsse disfindous. Mins dj'a lès pinses qui v's-avez fêt pus' qui vosse divwér di c'costé la. Èt i n'a nin qu'çoula è l'vicârèye.
- Douwârd : Awè, MinsDi qué costé êstèz-v', vos Mitchî
- Mitchî : Ni d'l'onk, ni d'l'ôte. Vos sèpez bin qui dji vins dèl France. Li walon, c'èst vos qui m'l'avez st-apis, avou Jeanne èt lès-ôtes camarâdes, èl coûr dèl sicole.
- Douwârd : C'èst vrèye.
- Mitchî : El France ... qwand dj'î tûze Dj'î êsteû co tot à k'mincemint dèl guère. Ènn'a-dj' ètindou dè margayes ! Po l'onk, li Marèchal Pétain èsteût-ine ome foû mèzeûre, qu'aveût fêt don d'lu minme po l'France èt l'Général de Gaulle n'èsteût qu'on sogne-cou qu'aveût vané èvôye è l'Anglètère à pus-abèye.
Po l'z-ôtes, De Gaulle èsteût l'pus brave dèl rézistince èt Pétain n'èsteût qu'on r'tourneû d'frac, qui féve avou Hitler. Dj'èsteûs trop djône po tot comprinde. Mins çou qu'dji sé, c'èst qu'a l'fin del guère, tos lès Français s'ont rapoûlés tos èssonles, po fièstî l'victwére. Il ont rouvî tos leûs bwègnes contes. Portant, i s'ârî touwé intes zels po cès istwéres la. Po l'pus sûr, minme, qu'on a touwé po cisse kèsse la ! Adon, vos savez, Douwârd, mi totes sès margayes la ...
- Douwârd : Tant mî vât si vos l'polez prinde insi. Èt à rès, vos-avez mutwè rézon.
- Mitchî : Adon tûsez bin, divant d'fé 'ne bièstrèye.
- Douwârd : Di tote manîre, asteûre, c'èst trop târd.
- Mitchî : I n'èst mây trop târd.

Douwârd : Mi valîse èst prète. Dji prind l'ôtoabus divins on qwârt d'eûre. À Guillemins, dji prind l'trin d'Anvers. Oûye al nut', dji sèrès so l'batê.

Mitchî : Sins fé vos-adiès a Jeanne ?

Douwârd : (*fondant en larmes*)
Dj'enn'ârè nin l'corêdje, Mitchî. Dj'enn'ârè nin l'corêdje. C'èst mutwè lache di m'pârt. Mins dji n'supwètrè nin dè l'vèyî tchoûler, câze di mi.
(*Un temps, que Douwârd se reprenne*)
Mitchî, vos-èstèz m'camaråde dispôy dès-annèyes. Dji sé qui dji pou conter sor vos. Èspliquez lî, Mitchî, èspliquez lî. Ni d'hez nin qui dj'a tchoûlé. Lèyîz lî pinser qui tot va bin.

Mitchî : Èt vos contez qu'èle mi va crêure ? Avez-v' l'acèrtinance qui tot çoula èst-ine bone idèye ?

Douwârd : Dj'ennè sé rin, Mitchî. Dji n'sé pus rin. Di tote manîre, c'est trop târd.

Mitchî : Èt vos parints, qui d'hèt-i d' tot çoula ?

Douwârd : Dj'a dit ... dj'a dit ... qui dji passève li swèrèye a Lîdje avou on camaråde, qui sèrèt mutwè târd, qui dji dwèrmireû sûremint è s'mohone. Dj'a mètou 'ne lète al posse. Qwand èl léront, dji sèrè dèdja fwért lon, so l'batê, intouchâbe, po saqwants djoûs. Dj'el z'î scrîrè pus târd, qwand dji sèrè so plèce. A vos ossu Mitchî; vos-ârez d'mès novèles.

Mitchî : Èt a Jeanne ?
(*Silence de Douwârd*)

Mitchî : Douwârd, il èst mutwè todi tîmps po n'nin fé 'ne bièstrèye, po n'nin gâter tote vosse vicàrèye, èt l'cisse da Jeanne ...

Douwârd : (*se levant pour interrompre la conversation*)
Trop târd Mitchî, trop târd. Di tote manîre, i n'aveût nole ôte solucion. Adîè Mitchî.

Mitchî : (*se levant pour faire ses adieux*)
Adîè Douwârd. Tusez a tos nos-ôtes, mins ossu a vos-minme. Dji v'sohête di trover l'boneûr la à coron, malgré tot.

(*Douwârd sort précipitamment. Mitchî reste, se rassied, inquiet
Noir progressif sur le podium. Retour de la lumière sur la terrasse du café.
Jeanne est sur le banc en train de lire. Par plusieurs fois, elle interrompt sa lecture pour surveiller sa montre. Après quelques minutes, elle arrête définitivement de lire, regarde encore une fois sa montre et se met en route pour aller au rendez-vous communiqué par Mitchî.*)

(*La voyant s'en aller, Colas fredonne entre ses dents, sur l'air «du « p'ti ban ».*)

Colas : Al brantche dè vî tchinne
Mm mmm mmm ban
Mm mmm ...

(*Puis Colas replonge dans ses notes. Zidôre ressort du café suivi de Louiza*)

- Louiza : Wice est-èle Jeanne ?
- Zidôre : N'a-t-èle nin dit qu'èle alève continuwer s'lîve è s'tchambe ?
- Louiza : C'est possib'. *De* tote manîre, nos n'avans wêre *de* candes oûy. Nos *la* polans lèyî on pô è pâyê. Et qui raconte-t-on ô posse ?
- Zidôre : On a dit qu'i n' ârè po l'pus sûr ine comunicâcion dè palâ oûy. Si çoula arive, i f'ront mutwè ine èdicion spéciåle.
- Louiza : Mins vos avez *distindu* l'posse.
- Zidôre : Dj'è l'raloum'rè tot- rade. Èt si nos ratant l'èdicion spéciåle, nos hoûtrans l'journal parlé à l'nut'. Nos sârans todi bin timpe assez çou qui s'passe. Dji m'va d'abôrd fé 'ne pitite sokète.
(*Zidôre s'installe plus confortablement dans sa chaise roulante pour une petite sieste*)
- Louiza : Awè, ripwèsez-v', bê-pére. So *ce* timp la, *dje me* va profiter qui n'a nouk chal po prinde on pô les poussîrs *dans la* mohone, pace qui, avou totes ces discussions la, li manèdje *ne se* fèt nin tot seû.
(*Louiza rentre. Zidôre est déjà endormi.*)
- Colas : (*sur l'air de « Au clair de la lune* »)
- Ah, qu'c'est bê l'djônèsse,
Ah, qu'c'est bê l'amoûr
Ça fèt tûrner l'tièsse
Ça fèt tocter l'coûr
- Mins qwand des nûlèyes
V'nèt gâter l'potèye
Il ariv' quéqu' fèyes
Qu'on tchôule des-annèyes
- (*Sur la fin du chant, la lumière diminue sur la terrasse et augmente sur le podium de droite; Mitchî est toujours sur le banc ; Jeanne arrive.*)
- Jeanne : Mitchî, c'est vos qu'est chal ? Mins ...
- Mitchî : Dji sé, c'est-èwarant.
- Jeanne : Mins qu'est-ce qui çoula vout dîre ? Vos m'fé creûre qui Douwârd mi done radjoû chal, èt c'est vos qu'est la. Dji n'âreû mây pinsé...
- Mitchî : Ni v'trompez nin so m'conte, Jeanne. Dji n'a nin sayî di v'tinde ine trape.
- Jeanne : Adon ? Qu'est-ce qui çoula vout dîre ?
- Mitchî : C'est bin vrèye qui c'est Douwârd qui m'a d'mandé di v'fé v'ni chal a ciss-t'eûre.
- Jeanne : Èt poqwè n-s'î trouv'-t-i nin ?

Mitchî : I m'a fêt v'ni chal divan vos, èt c'est lu qui m'a d'mandé di v'rawârdèr, d'esse chal a s'plèce.

Jeanne : M'anfin, dji n'comprend nin. Poqwè a-t-i fêt çoula ? Po quî m'prind-t-i ? Po quî m'prindez-v' tos lès deûs, al fin dè conte ?

Mitchî : Dji m'va fé comprinde.

Jeanne : Dji rawâde.

Mitchî : Mins ci n'èst nin àhèye. Achihez-v' s'i-v' plèt, n'oyez nole sogne di mi èt houtez'm.

Jeanne : Dji n'a nole sogne, mins dji voreû bin comprinde, à pus-abèye.

Mitchî : Si Douwârd m'a d'mandé d'esse chal asteûre, c'est qu'i n'î polève nin esse lu-minme.

Jeanne : I lî a-st-arivé ine saqwè ?

Mitchî : Nèni, nèni, i va bin... anfin.... Il èst bin vikant èt en bone santé, mins...

Jeanne : S'i-v' plèt, Mitchî, dishombrez-v' on pô èt djâzez foû dè dints. Vos m'rindèz malâde avou tot vos rârchâs, qui dji n'î comprend rin.

Mitchî : Douwârd èst-èvôye.

Jeanne : Èvôye ? Kimint çoula èvôye ? Èvôye wice ? Èt disqu'a qwand ?

Mitchî : Po longtimp, dj'ènn'a bin sogne.

Jeanne : Po longtimp d'hez-v' ? Sins m'dîre à r'vèy ? Mins dji l'a co vèyou îr, chal. I n'el sèpève nin co qu'alève ènn'aler ? I n'm'a rin dit.

Mitchî : Qwand i v's a houkî chal îr après-l'-dîner, èsteût bin dècidé a v'djâzer. Si n'aveût nin avou dè còps d'fusik è viyèdje èt c'drame la, la, so l'plèce, i v's-àreût èspliqué tot lu-minme èt i v's-àreût fêt sès adières.

Jeanne : Adières ? Dè adières dihez-v' ? Come s'i n'divève mày pus riv'ni ?

Mitchî : ... Mins i n'a nin avu l'timp, avou çou qu'i s'a passé. Mutwè nin l'corèdje nin pus. Adon-pwis, èsteût trop târd. I d'vève ènn'aler èt i m'a d'mandé di v'fé l'comission.

Jeanne : Li comission... !

Mitchî : Èscuzez-m' Jeanne. Dji fê çou qu'dji pou. Dji n'a rin a vèyî la d'vins... Douwârd èst-èvôye... à Congo.

Jeanne : À Congo ?????

Mitchî : Awè, à Congo. On-î d'mande co dè djins. I n-a d'l'ovrèdje, dè moyins di s'fé ritche. Po on djône ome, c'èst-ine bèle avinteûre.

Jeanne : Ine avinteûre ? Si fé ritche ? Èt îr après-l'-dîner, i n'mi dit rin, qui dè contrâve. C'èst tot djusse si n'mi qwèrève nin misère po totes sès istwères la dè rwè qui rindèt lès

djins tot sots. Èt asteûre, i van'reût èvôye ? Ci n'est nin possib'. N'âreût-i nin ôte tchwè la d'zos ?

Mitchî : Djustumint nèni, Jeanne, li cåze di tot, c'est cisse kèsse-la, li kèsse dè rwè.

Jeanne : Mins dji l'î a dit saqwants côps qui nos n'avîs rin-a vèyî la d'vins, qui n's-estî djônes èt qui nos-avîs dèdja d'né assez di nosse djônèsse è timp d'guére.

Mitchî : Douwârd sèpève tot çoula. I m'la rèpètè tot-asteûre, èt, crèyez-m' si vos volez, mins il esteût prêt' a tchoûler tot m'l'èsplicant, tot djâzant d'vos. Mins ci n'esteût pus possib'.

Jeanne : Mins poqwè nin ? Qu'est-ce qui n'esteût pus possib'.

Mitchî : Douwârd ni polève nin toûrner l'cou a tot çou qu'il a combatou, a tot çou qu'il a brèt âs ovrîs, âs grèvisses. Douwârd est-ine ome dreût, Jeanne. Vos polez èsse fir di lu. I n'volève nin r'toûrner s'frac, nin rinoiyî sès-idèyes, nin tromper sès parints.

Jeanne : Èt mi, qui so-dj'dju co la d'vins ?

Mitchî : Vos Jeanne, vos ! Dji v'di qu'il esteût prêt' a tchoûler tot djâzant d'vos. Vos ètez l'cisse a quî i tûze djou èt nut'.

Jeanne : Mins i m'lét toumer, i coûrt èvôye âs si cints diâles.

Mitchî : Vis-a-t-i måy ribouté, quarelé, fèt del ponne ? N'a-t-i nin tofèr tiré s'plan pos v'vèyî, po v's-inmer, è catchète, mins v's-inmer tot l'minme.

Jeanne : Siya.

Mitchî : I n'polève pus supwèrter di s'sinti côpé è deûs èt i n'polève nin, nin pus, tchûzi on camp.

Jeanne : So-dj'dju l'cåze d'ine novèle guére ?

Mitchî : Vos n'ètez l'cåze di rin, Jeanne. Vos-ètez l'pus grande victime. I n'vis-ennè vout po rin. Mins il a tchûzi çou qui li permèteve di n'rinoiyî nolu. Tot nn'alant fwèrt lon, i n'rinoye nin sès idèyes, i n'va nin disconte li volté d'sès parints èt i n'vis deût nin dire qu'i n'vis vout pus. Crèyez-m', i n'aveût nin l'acertinance qui c'esteût l'bone tchûze, mins i n'a trové nole ôte. Qu'ârî-v' fèt è s'plèce ? Ârî-v' rinoiyî vosse famille ? Li mémwére di vosse papa ? Adon, Jeanne, dji n'vis d'mande nin d'èsse djoyeûze, mins s'i-v' plèt, sayî d'el comprinde.

Jeanne : Èt wice est-i a cist-eûre ?

Mitchî : I m'a qwité tot corant, po-z-atraper l'ôtoabus di Lîdje. Il est mutwè dèdja è trin d'Anvers. Mâ pô d'timp, i sèrèt so l'batè, intouchåbe, po saqwants djoûs.

Jeanne : Asteûre, dji comprend. I m'aveût l'êr si drole îr après-l'dîner. Dji contève qui c'esteût a cåze dè meeting èt di tos cès rârchås la. Dji comprend asteûre... Come il a d'vou sofri po prinde ine si-fête décizion. Douwârd.... Douwârd..... poqwè n'm'avez-v'rin dit... Mi dji v's inme !

Mitchî : Jeanne, si dji pou fé ine saqwè...

Jeanne : Merci Mitchî, mins si vos m' volez bin lèyî on pô tote seûle...

Mitchî : Mins i va fé nut'.

Jeanne : Ni v'tourmètez nin, alè, dji k'nohe li vôte.

Mitchî : Come vos volez, mins prindez astème a vos Jeanne. Disqu'a pus târd.
(*Mitchî s'en va*)

Jeanne : Douwârd... Douwârd....

(*Jeanne s'effondre, détache ses cheveux, et se couche sur le banc pour pleurer. Sa pince à cheveux tombe par terre. Musique. Noir progressif. Un temps. Lumière progressive, légèrement tamisée, sur la terrasse du café, ou Zidôre poursuit sa sieste. Au loin, des voix, qui petit à petit s'approchent.*)

Villageois 1 (*off*)
Ça î èst ! Ça î èst ! Nos-avans gangnî ! Nos-avans gangnî ! Il ènnè va. I vane èvôye. I l'a dit lu-minme. I l'a-st-anoncî. I va-st-abdiquer ! Abdiquer !
(*Il s'approche un peu de la terrasse, pour crier la nouvelle.*)
Abdiquer. Il l'a dit lu-minme. Li rwè va st-abdiquer !

(*Alertée par les cris, Louiza apparaît sur le seuil ; Zidôre se réveille.*)

Villageois 1 : Abdiquer ! Nos-avans gangnî !
(*Le villageois repart pour colporter ailleurs la nouvelle*)

Zidôre : (*retirant son béret, consterné*)
Abdiquer. Si c'n'èst nin mâlureûs.

Louiza : Abdiquer, nosse rwè. ... Mon diu, pitite Bèljique, qu'alez-v' deveni ?

Colas : (*Tournant rapidement les pages de son bloc-notes, il trouve une de ses compositions qui tombe à point nommé. Sur l'air de « Je suis tombé par terre, c'est la faute à Voltaire » Entre les strophes, on perçoit encore des cris au loin.*)

Li rwè piède si calote
Vola l' afère so flote
Qu'vont-i fé lès-ovrîs
Po fé ètinde leûs d'zîrs ?

Li rwè èst tapé fou
Vola l' afère so s'cou
Qu'vont-i fé lès minisses
Po fé vôte leû lisse ?

Li rwè va taper djus
L' afère èst clère, pinse dju
Si grand fi, l'èminné
Va-st-aprinde a viker !

(*Sur la fin du chant, la lumière s'éteint progressivement sur la terrasse du café, pour se rallumer sur le podium de droite.*)

Les cris parviennent jusqu'à Jeanne, qui se relève du banc, pour tendre l'oreille.)

Villageois 2 : (*off*)

Abdiquer. Il l'a dit lu-minme. Li rwè va st'abdiquer !
Abdiquer ! Nos-avans gangnî.

Jeanne : Abdiquer ? Li rwè va st'abdiquer ? Mins adon, li fâve èst foû... Douwârd èst-èvôye èt tote li kèsse èst foû ! Il a corou èvôye po èsse foû dès higne-hagne èt lès misères sont finèyes ! Dji n'el veûrèt mutwè mây pus, èt tot çoula poqwè ? Po rin, po rin, asteûre, qui tot èst fini... Li vicârèye n'est nin djusse, oh nèni, nin djusse !
(*Désespérée, Jeanne se lève, péniblement. Effondrée, en pleurs, elle s'engouffre dans le bois, en détachant sa ceinture.*)
Nin djusse, oh nèni, ci n'est vrémint nin djusse, dji n'el porè nin supwèrter !

FIN DU DEUXIEME ACTE - RIDEAU

ACTE III

(Zidôre est à la terrasse avec deux clients. Les deux hommes ont rassemblé plusieurs journaux, les lisent et commentent.

En retrait, Colas feuillette son bloc-notes, récapitule ses dernières compositions, chante de temps à autre une strophe)

Colas *(sur l'air de « Des coqs dans un village »)*

Qwand n'ârèt pus dè feû è nos fondrèyes
Po nos-ovrîs, n'ârèt pus nou blanc pan ...

(un temps, puis sur l'air de Frou Frou)

Minisse, mineûr
Deûs sôrs di vicârèye
Mineûr, minisse
Dès-omes, piron parèy ...

Villageois 1 On djâse dèdja d' fé dès colèkes po lès familles. Ci n'est nin quéqu'çanses qui vont rinde ine ome a ine vève ou on père a in' ôrfulin. À rés, c'est co lès p'tits qui d'vrî aller è leû potche. I n'mâqu'reût pôr pus qu'çoula. C'est-â rwè a payî po çou qui s'a passé chal.

Zidôre A çou qu'dji sé, li rwè n'a co mây vinou chal a Grâce-Berleûr èt n'a touwé nolu !

Colas *(récapitulant toujours)*
(sur l'air de « Ét l'ci qu'n'est nin contint di s'borguimèsse ... »)

Si l'député brêt pus fwèrt qui li rwè
Li rwè s'va fé sprâtchî
Li rwè s'va fé sprâtchî ...

Villageois 2 I scrîhèt chal ossu, come dji l'a ètindou dîre è viyèdje, qu'après-aveûr tiré, lès jandarmes qwèrî tot avâ so l'pavèye.

Zidôre I qwèrî ? I qwèrî qwè ?

Villageois 2 Bin les buzètes dès cartouches, po l' pus sûr

Colas *(sur l'air de « C'est dès canayes, fré Hinri »)*

... L'cis qu'volèt fé wagner l' payî,
C'est dès canayes, fré Hinri,
Po l'pus sûr qu'vont réyussi ...

Zidôre Mins i n'a tot l'minme nole dotance qui c'est bin lès jandarmes qu'ont tiré.

Villageois 1 Po çoula, awè, minme qu' is- ârît tiré pus d'cinquante côps. Avît mutwè idèye d'on pô masquer l'afère.

- Zidôre I n-aveû tot l'minme dès tèmons assé.
- Villageois 2 Ci n'èst nin tant çoula. Mins a c'qui parèt qui l'djèrinne victime n'âreût nin stu touwèye al mitrayète ou avou on pistolèt ôtomatique, come lès-ôtes, mins bin avou on pus gros fusik. Li sôr di fusik, qui fât prinde si timp po viser èt po tirer. Si on tère avou ine sifète arme, on n'pout pus dîr qui c'èsteut d'pawe, rin qu'po s'disfinde....
- Colas (*sur l'air de «l'Internationale»*)
C'èst on djoû istorique
Dès ovris ont payî
- Villageois 2 (*poursuivant*)
Adon c'èst mutwè l'cartouche di s'fusik la qui qwèrî.
- Villageois 1 Èt come èstî sôs, i nèl ritrovî nin.
- Zidôre Sôs ?
- Villageois 1 On l'raconte.
- Villageois 2 Çoula porèut èspliquer poqwè qu'i s'sont st-arèdjî insi so dès pôvès djins qui n'èl z-î avît rin fêt.
- Zidôre Tot l'minme. Dj'aveûs dèdja ètindou dîre qu'èstît nâhî, qu'enn-avît leû cint kilos di totes cès margayes la èt d'esse pris po dès biesses divin totes lès manifèstacions dèl saminne passèye. Ci n'èsteût dèdja nin 'ne ècusse. Mins asteûre vini dîre qu'avît bèvou. Ci n'èst tot l'minme nin possib' qu'èstît sôs turtos, chéf èt tot ...
- Colas (*sur l'air de «l'Ave Maria de Lourdes»*)
Li bè discoûrs
A fwèrt mà tourné
Tote li tribune
Divreût dèmissioner
- Villageois 2 Il ont continuwé a brêre, minme a tirer, adon qui d'vît avêur vèyou qu'i-n-aveût dèdja dès victimes, qui l'afêre èsteût grâve !
- Zidôre Dji n'èl pou creûre ! Èt pwis, di tote manîre, sôs ou nin sôs, jandarmes, houyeûs ou dèputés, ci n'èst qu'dès omes, après tot. Èt l'mèyeu dès omes pout fé dès grossès bièstrèyes qwand il atrape ine mâle sogne.
- Villageois 1 Si on èst sogne-cou, on n'si fêt nin jandarme. Mins, qui vasse, parèt. I sèront djudjî po leûs fâtes, zèls. Ci n'sèrèt nin come li rwè.
- Colas (*sur l'air de «Je suis tombé par terre, c'est la faute à Voltaire»*)
Li rwè piède si calote
Vola l'afêre so flote
- Zidôre Ènn-èstèz-v' si sûr ?
- Villageois 2 C'èst vrèye. Dji lé qui li consèy dès minisses d'îr al nut' a dèdja dit qui c'èsteût di bone aqwîr, ine kèsse di « légitime défense »

- Zidôre Po ‘nnè fini, on l’zî donreût dès mèdayes !
Qwand dji tûze qui d’vin zèls, ènn-a dès cis’ qui pwèrtît so leûs moussêures di jandarme dè dècorâcions dèl guére ! Dji n’sé nin si dji mètrè co lès meunes. Dji n’sé nin vormint.
- Colas (*sur l’air de Lèyi-m’ plorer*)
Dès tètches di song’ rilûhèt so nosse plè-è-èce
Dji so hontèû
Èst-i possib’, qu’nosse payi, nosse viyè-è-èdje
Seûye si moudreû ? ...
- Zidôre Mins po vos-ôtes qu’èstèz co djônes, a sohêtî qui tot çoula s’arèstèye asteûre.
- Colas (*sur l’air de «Au clair de la lune»*)

Mins qwand dès nûlèyes
V’nèt gâter l’potèye
Il ariv’ quéqu’ fèyes
Qu’on tchoûle dès annèyes

(*Zidôre, surveillant sa montre, s’impatiente puis interrompt Colas*)
- Zidôre : Têhî-v’ on pô ine minute, s’i-v’plêt, Colas, nos vorîs bin hoûter lès novèles à posse.
(*Appelant*)
Louiza, c’est l’êure des novèles !

(*De l’intérieur, Louiza ouvre la fenêtre du café, pour laisser passer le son de la radio, va allumer la radio puis vient s’appuyer à l’appui de fenêtre. Zidôre, à l’extérieur, s’approche de la fenêtre.*)
- Radio : beau jusqu’à ce soir. La nuit sera dégagée et demain nous réserve encore une belle journée estivale, ensoleillée et chaude.
Mais malgré ce grand beau temps, le soleil ne luit plus de la même façon dès aujourd’hui pour tous les Belges. Car les Belges n’ont plus de Roi. Leur pays vient de vivre un épisode marquant de leur histoire. Leur roi, bien que vivant, quitte le trône. Et cet épisode est empreint du sang du peuple belge, et du peuple liégeois en particulier. Car si le Roi s’est finalement vu contraint, hier, de renoncer à ses prérogatives, démarche qui était crainte par certains, espérée par d’autres, depuis de long mois déjà, c’est parce que son peuple a déjà payé ! ...
- Zidôre : Ah !
- Radio : ... Un meeting populaire et politique a tourné à l’émeute. Dans le petit village liégeois de Grâce-Berleur, ...
- Colas (*sur l’air de l’Ave Maria de Lourdes*)

Li bê discoûr ...
- Zidôre : Têhîz-v’. On djâse di nos-ôtes !
- Radio : ... dans un désordre dont on ignore encore les causes exactes et qui devra être éclairci par la justice, trois hommes ont perdu la vie et un quatrième agonise....

Zidôre : Si c'n'èst nin mâlureûs !

Radio : Les Belges n'ont plus de Roi. La fonction suprême sera dorénavant assurée par le jeune Prince Baudouin qui portera pour une année le titre de Prince Royal. Le roi s'efface donc et ajoute qu'il abdiquera définitivement au terme d'un an si l'apaisement se réalise autour de la personne du prince. Nous reviendrons en détail sur cette page marquante de l'actualité dans notre édition spéciale de la soirée. Dans l'attente, survolons rapidement l'actualité internationale. Au Royaume-Uni, le premier ministre a déclaré que

(*Louiza éteint la radio.*)

Zidôre : Il ont tot l'minme trové ine pèce po mète so l'trô. Li Rwè s'enn'è-va, mins, dè mon, li monârchie ni tape nin dju.

Villageois 1: C'est honteû ! C'est tromper lès djins !

Zidôre : Tromper ? Portant, c'est Léopold qu'on n'volève pus, à çou qu'i m'sonle. Èt bin Léopold ènn'è-va.

Villageois 1: Baudouin n'èst qu'on gamin, nin in'ome capâbe di diriger on payi. Kimint polans-n'aveûr l'acèrtinace qui ci n'èst nin todi s'papa qui va d'mani la podrî lu, a lî fé fé tot çou qui lî plêt !

Zidôre : Nos veûrans ...

Villageois 1: Prince Royal ? Qu'èst-ce qui çoula vout dîre ? Est-i rwè, awè ou nèni ? Qui èst-ce qu'èst mèse è payî astêure ? Tos arindj'mints èkè, tot çoula. Dji v'dis qu'on trompe lès djins, ine fêye di pus' !

Zidôre : Li Bèljique a todi stu on payî côpé è deûs. Ele a todi avu dandjî di d'mèyes mèzeûres. I n'a qu'çoula po l'fé viker. Ci n'èst nin oûy qu'on va candjî ine saqwè à çoula.

Villageois 1 : Mins vos rouvî l'ôte câcarète, « Liliane di Rethy » qui vout tofêr qui tot rote a s'manîre. Avou lèy, i n'a nin dès d'mèyes mèzeûres, à çou qu'on dit. Èt pôr qu'ine feume come lèye, avou on djône èminné qui n'a nole crapôde, èle sâret bin kimint s'î prinde.

Louiza : Têhî-v' on pô, alé ! N'èstèz-v' nin honteû *de venir* dîre des afêres parèyes.

Villageois 1 : Lès djins sont trompés, v' dis-dj' ! C'èst çoula qu'èst honteû !

Zidôre : Houêtez bin m'gayârd, po l'djoû d'oûy, dji n'a pus l'acèrtinace di grand tchwè. Dji n'so pus vrèy'mint sûr di quî qu'a st'avu rêzon disqu'a chal, èt di quî qu'a st'avu twêrt. Mins après çou qui s'a passé chal è viyèdje, dj'a lès pinses qui çou qui n'a d'honteû, c'èst d'co volêur miner margaye ! Po l'rès, c'èst l'gouvèrnumint qu'a décidé, avou l'acwêrd dè pârlumint. Èt l'pârlumint, c'èst vos èt mi qui l'ont tchûzi, à élècsions.

(*Sans rétorquer, le villageois 1 s'en va. L'autre client en profite pour s'installer sur le banc et continuer tranquillement la lecture des journaux.*)

- Louiza : *Dje so continne ossu qui la monarchie n'a nin tapé dju. Mins c'est vrèye qui le Prince Beaudouin èst fwért djône. Il èst de l'adje d'a Jeanne. Mådjinez-v' ine gamine come lèye a la tièsse d'on payî ?*
- Zidôre : *C'est vrèye qui ci n'sèrèt nin àhèye. Li gayârd n'a nin co avu tot plin dèl tchance dispôye qu'il èst tot gamin, mins li pus málâhèye por lu èst mutwè co a v'ni. Mins aveut-i ine mèyeûse solucion ? ... di l'adje da Jeanne, c'est vrèye, vos avez rèson ...*
- Louiza : *Dje lî sohête bon corèdje. Mins, qui nos djâsans de Jeanne, dje n'tûze pus à lèye, mi, avou totes cès-istwéres la. L'avez-v' vèyou ?*
- Zidôre : *Dj'a lès pinses qu'èle èst co è s'tchambe, en trin dè lére. Èle n'inme nin totes cès istwéres la d'politique èt pwis s'tchambe èst so li drî. Il î fêt frisse.*
- Louiza : *Mins i m'sonle qu'a si longtimp. Est-ce que vos l'avez vèyou, awè ou nèni ?*
- Zidôre : *Bin... nèni..., dji n'sé nin, dji n'sé pus, nos avans hoûté l'posse après l'dîner èt co disqu'a tot-asteûre, dji m'a on pô èdwèrmou, dji n'a nin fêt atinchon.*
- Louiza : *Dji m'va vèyî.*
- Louiza rentre.*
- Zidôre : *(à lui-même)
Dji n'sé pus ... Dji n'sâreû pus dîre ...*
- (Louiza revient précipitamment, inquiète)*
- Louiza : *Èle n'èst nin dans sa tchambe.... Et i va tot-rade fé nut'. Wice èst-èle ? Mon dju, bê-père, dje so tote plinte de sogne.*
- Zidôre : *Mins ni v' tracassez nin si vite. Èle èst co sûre avâ lès vôyes avou l'djône Douwârd.*
- Louiza : *Awè, mutwè, mins èle ne rinteûre mây si târd.*
- Zidôre : *C'est vrèye.*
- Louiza : *Wice se vont-i catchî qwand èle va le r'trover.*
- Zidôre : *Kimint l'sâreû-dj' ? Ci n'èst nin mi, avou cisse agayon la, qui sâreû sûre deûs djônes hanteûs qui s'volèt catchî ...*
- (Colas fredonne l'air du « p'tit ban », mais sans paroles)
(Louiza s'énerve)*
- Louiza : *Ah, ci n'èst nin le moumint de v'ni fé la bièsse avou dès paskèyes !*
- (Choqué, Colas replonge le nez dans ses carnets et quitte lentement les lieux.)*
- Louiza : *Kimint porîs-n' sèpi s'i sont st-èssonles ? I fâreût vèyî si le gayârd èst dans sa mohone.*
- Zidôre : *Wèz' rîz-v' aler bouhî so l'ouh' amon cès djins-la, vos ?*

Louiza : Ma fwè, nèni. ... Mins i fât portant fé ‘ne saqwè.

Zidôre : Rawârdez co on pô.

Louiza : Nèni. *Dje n’sâreûs. Dje m’va d’mander â gamin dè vwèzin.*
(Criant à l’avant gauche, vers chez le voisin)
Pierrot Il est tofèr prêt’ a m’rinde chèrvice.
(Criant à nouveau)
Pieeerrot ... I sèt bin *que dje* lî done tofèr ine pèce po *sa* riscompinse.
(Criant de plus belle)
Pieeerrooot ... Qué novèle ... ? Pieeerrooot

(Le petit Pierrot arrive en courant)

Pierrot : Vo m’chal m’dame Louiza, vo’m chal, vo’m chal

Louiza : Pierrot, *te veux* bin *me* rinde on p’tit chèrvice ?

Pierrot : *(de nature très volubile)*
Oh awè, m’dame Louiza, vos l’sèpez bin èdon qui chake còp qu’vos m’dimandez ine saqwè, dji ...

Louiza : *(l’interrompant, nerveuse)*
Te knohe bin Douwârd ?

Pierrot : Douwârd ? Bin sûr qui dji knohe Douwârd. C’èst l’ci qui passe tofér chal sins s’arèster, mins qui r’louke Mam’zèle Jeanne avou dès crolés-oûyes èt adon qui ...

Louiza : *(l’interrompant à nouveau)*
Awè, ci-la.

Zidôre : Vochal on p’tit valèt qui n’a nin les oûyes è s’potche ...

Louiza : *Te* sès bin la wice qu’i d’mane

Pierrot : Bin sûr qui djè l’sé bin. Ci n’èst nin lon d’chal. I sufih’ d’aler disqu’a l’grande since, la wice qu’i-n-a to plin dès p’tits poûrcês, di prinde so l’hintche èt adon ...

Louiza : Awè, awè ... a la bone eûre ... *Veux-te* bin aler disqu’a la èt d’mander à Douwârd s’il a vèyou Jeanne, èt à quèle eûre ?

Pierrot : C’èst tot ? Bin sûr m’dame Louiza. Èt so l’còp. Èt dji va minme cori pace qui m’mame a dit qui nos-alî soper èt qu’oûy èle a fêt....

Zidôre : Awè, awè, mi p’tit valèt. Vos nos racontrez tot çoula pus târd. Asteûre corez bin vite disqu’a la èt riv’nez chal â pus rade.

Pierrot : *(partant en courant)*
Awè, awé, disqu’a tot rade.

Louiza : Èt qu’alans-n’ fé si Douwârd n’èst nin *dans sa* mohone ?

- Zidôre : I n'sârî nin êsse lon tos lès deûs. Èt pwis, rawârdez co on pô. So l'tins qui l'gamin qwîre, Jeanne sèrèt mutwè rintreÿe, tot simplumint.
- Louiza : Dj'èl sohête. Mins *dje* so tot l'minme tote plinte *de* sogne.
- (*Pendant les répliques qui suivent, la lumière va diminuer petit à petit : le soir tombe*)
- Louiza : A sohêfî qu'on droûve l'ouh' !
- Zidôre : A on p'tit valèt tot énocint, tot l'minme
- Villageois 2 : Li papa da Douwârd a stu prisonî è l'Alemagne. Il a bécôp sofrou. Ci n'est pus l'minme ome qui d'avant l'guère. Èt dispôy çou qui s'a passé îr, chal è viyèdje, po lès prisonîrs, c'est come si tot çou qu'ont sofrou n'âreû chervou a rin. Adon, qui sét-on...
- Zidôre : El'z-ès fât comprinde. Èt c'est tot l'minme po lès cis qu'estîst st- è l'rézistance. Vèÿî dès jandarmes, qui pwèrtèt zèl-minme dès décorâcions, tirer à révolvêr so dès pôvès djins qui n'avît djusse rin fêt.
- Villageois 2 : Li câze di tot, c'est l' député.
- Louiza : Cila sèpève portant bin *que* lès rapoûlèdjes èstîst dis'findous.
- Zidôre : Vos n'avez nin bin compris. Çou qu'on a dit, c'est qui l'câze di tot c'est d'avêur volou arèster l'député.
- Louiza : Poqwè ?
- Zidôre : Pace qui lès jandarmes ârit d'vou t-èsse on pô pus malins so c'côp la. Po l'pus sûr qui dji n'estêus nin d'acwêrd avou çou qui l'député a v'nou raconté. Mins lès jandarmes ârit tot l'minme polou tûzer qui tot l'arèstant, il alît r'mète di l'ôle so l'feû ! Qwand on oûveûr po l'police, on èst la po mète di l'ôrde, nin po-z-écorèdjî lès margayes.
- Louiza : S'avît bèvou *de trop*'...
- Zidôre : Qui deût-on co creûre di tot çou qu'i s'dit cès moumints chal ?
- (*Le petit Pierrot revient tout essoufflé.*)
- Zidôre : Vol'richal dèdja ! Ça fêt cori fwért vite l'idèye d'aveûr ine dringuèle.
- Louiza : Èt adon ?
- Pierrot : Douwârd n'est nin è s'mohone.
- Louiza : On n'a nin droviou l'ouh' ?
- Pierrot : Bin siya, si mame esteût la. C'est lèy qui m'a dit qui Douwârd esteût-st-èvoÿe à Lîdje amon on camarâde disqu'a târd al nut' èt qui dwèrmireût mutwè so plèce èt adon dj'a dit merci, èle a sèré l'ouh' èt...

- Louiza : Awè, awè ... Bin... merci *mi petit*. Tin vola por *la* commission.
(*Pierrot empoche la pièce que lui donne Louiza et s'en retourne chez lui en courant.*)
- Zidôre : Vola louke in drole d'afêre... Bin a pon toumé...
- Louiza : Vos n'pinsez tot l'minme nins qu'il ârît vané èvôye èssonle ? Ci n'est nin possib'.
Jeanne *ne mi fereût* nin çoula.
- Zidôre : On a dèdja vèyou l'amoûr fé fé dès pus grossès bièstrèyes.
- Louiza : (*tremblante*)
M'anfin bê-pére, kimint *polez vos* creûre çoula ?
- Zidôre : Dji n'creûs rin du tout, mins dji sé çou qu'c'est qui l'djônèsse èt qui l'amoûr, pôr qwand on l'vout èspêchî...
- Louiza : Jeanne sèpez-v' bin qui nos èstîs à coran. C'èsteût pus vite lès parints da Douwârd qu'èstît conte leûs hant'rèyes. Si *le* gayârd aveût volou intrer chal èt *se* montrer amistâve, *dje ne* l'âreûs nin tapé à l'ouh'.
- Zidôre : Dji sé tot çoula Louiza, mins çoula n'èspêche nin qui Douwârd a mutwè tourné l'tièsse à Jeanne...
- Louiza : Qué désoneûr !
- Zidôre : Nos n'èstans nin co si lon. Po l'moumint, nos sèpans djusse qui Douwârd n'est nin è s'mohone. Çoula n'vout co rin dire.
- Louiza : Mins l'ôrlodje toûne èt Jeanne *ne revint* todi nin. Èt asteûre, i fêt vrèy'mint nut'.
- Zidôre : Vos-avez rêzon. Asteûre, i fât st-évoÿî ine saquî qwèri après lèye.
- Louiza : *Dje* va d'mander à wèzin
- Zidôre : Mins i sont st-en trin dè soper
- Louiza : *Dje* m'ènn'è fou.
(*Louiza va d'un pas décidé chez le voisin*)
- Zidôre : Çou qu'c'est, tot l'minme, qu'ine mame qu'est d'vins lès transes. Èle îreût trover li rwè.... si c'n'est qu'po l' djoû d'ouÿ, èle âreût st-on pô mâlàhèye.... Mins c'est vrèye qu'èle a rêzon. A cist-eûre, çoula d'vint vrèy'mint tourmètant.
(*Louiza revient avec le voisin, qui, terminant de mâcher et ôtant sa serviette, a répondu directement à l'appel.*)
- Zidôre : Nos v'dirindjans è plin soper...
- Voisin : I n'a rin avou çoula. Dji m'va st-aler fè on toûr d'on côp. Èt à cist-eûre, i deût co avou dès camarâdes so l'plèce. Dj'èl-zî d'mandrès s'i n'l'ont nin vèyou èt si n'volèt nin fé on toûr ossu, po qwèri avou mi.

Louiza : Rawârdéz, *dje m'va vous donner* ine lampe di potche.
(*Louiza rentre dans la maison*)

Zidôre : Vos-èstèz bin binamé, wèzin

Voisin : Mins dji v'di qui ci n'est rin. C'est tot naturél.
(*Louiza revient et donne la lampe de poche*)

Voisin : Dj'î va. Ni v'tracassez nin. Nos v'l'alans raminer.
(*Le voisin s'en va vers le fond ; un temps*)

Zidôre : Louiza, rihoukîz on pô l'gamin

Louiza : Pierrot ? Po qwè fé ?

Zidôre : Rihoukîz-l', vis di-dj'.

Louiza : Bon ... Bon ... Pierrot Pieeeerroooooot

Pierrot : (*off*)
Vo m'chal, M'dame Louiza, vo m' chal.
(*il entre*)

Zidôre : Dihez, mi p'tit gayârd, volez-v' co gangnî ine pèce ?

Pierrot : Bin, ma fwè, poqwè nin, awè. Dihez'm d'on côp çou qui fât fé èt dj'èl f'rèt fwért vite. Pace qui dj'a stu vite èdon tot rade pos-aler amon

Zidôre : Têhîz-v' d'abôrd on moumint, s'i-v' plét. Vos savez bin wice qui d'mane li mèsse di scole ?

Pierrot : Li ci dès grands ou l' ci dès p'tits ? Pace qui ci c'est l'ci dès grands, c'est fwér lon d'chal, mins si c'est l'ci dès p'tits, i fât seûl'mint...

Zidôre : Dj'enn'è sé rin, si c'est l'ci dès grands ou l'ci de p'tits. C'est l'ci qu'on l'ome Mitchî.

Louiza : C'est Moncheû Dessârt.

Pierrot : Ah, c'est l' mèsse dès p'tits adon. Adon c'est fwér âhî. C'est so l'vôye qui va so Hollogne. Li p'tite mohone djusse après l'mohone wice qui l'burô d'posse estêut d'avance qwand c'est qui m'matante î ovrève. C'est fwér âhî a trover : al finièsse, i n'a dès...

Zidôre : Dji n'dimande nin tot çoula. Porîz-v' aler disqu'a la ?

Louiza : Bê-pére, i fêt nut'...

Zidôre : Avez-v sogne è li spêheûr ?

Pierrot : Sûr qui nenni. Dji coûre tot avâ, djoû èt nut', minme qui l'saminne passêye, adon qui...

- Zidôre : Vosse mame vorèt-éle bin, minme qu’i fêt nut’ ?
- Pierrot : Si c’est po êdî a r’trover Jeanne, dj’a lès pinses qu’awè. Èt di tote manîre, è l’ivier, qwand i fêt nut’ fwért timpe èt qu’èle a rouvî ‘ne saqwè à botike, èle m’èvoÿe li qwèri à pus’ abèye. Li djèrin còp c’èsteût po-s-aller atch’ter dès...
- Zidôre : Awè, awè. A la bone eûre. Di tote manîre, alez prév’ni vosse mame qui dji v’s-a d’mandé ‘ne saqwè èt adon pwis, corez amon l’mêsse di scole èt d’mander lî d’aler à pus-abèye so l’plèce ridjonde vosse papa po-z-êdî a qwèri Jeanne.
- Pierrot : So l’còp, Moncheu Zidôre, so l’còp, so l’còp...
(*Pierrot rentre vite chez lui*)
- Louiza : Poqwè volez-v’ disrindjî *le* mêche di scole ? *Le* wèzin a dit *que* il aléve dimander *de* l’ède a dès camarâdes d’a sonne.
- Zidôre : Mitchî àrèt mutwè ine idêye. Il èst l’camarâde da Douwârd dispôÿ tofèr. Il a stu è scole avou Jeanne. Il a co djâspiné chal tot-rade avou lèye. Mutwè èsteût-i di’vins lès confidences.

(*Pierrot repasse en courant.*)
- Pierrot : Dj’î va bin vit’. A tot-rade.
- Louiza : *Que me* djâsez-v’ *de* confidence. Lès confidences *de* qwè ?
- Zidôre : Mins dji n’sé nin. Sét-on mâÿ avou lès djônes.
- Louiza : Adon, si vos *ne* sèpez rin, ni d’hez rin
- Zidôre : Awè, c’est dédjâ bon !
- Louiza : Èscusez-m’, mins *dje* so si télemint *devin* lès transes. C’est vrèye. C’est a sohêti qui Mitchî *se* dote d’ine saqwè. Dji rinteur èl mohone. Dji m’va sayî di trover ine saqwè a fé d’mès deûs mins tot rawardant, po nin toûrner sote.

(*Un temps. Zidôre se tait mais fait montre d’impatience.*)
- Villageois 2 : (*toujours occupé à lire ses journaux*)
Onke qui deût rîre asteûre, c’est s’fré.
- Zidôre : Li fré da quî don ?
- Villageois 2 : Bin li fré dè rwè. Li Prince Tchâle.
- Zidôre : Bin poqwè rîreût-i don ?
- Villageois 2 : Pace qu’il a tofèr situ mètou d’costé par si père, par si mame, di tot l’monde. Tot l’monde n’ènn-aveût qu’po l’grand Léopold. Asteûre c’est s’tôur, a Léopold, d’èsse mètou d’costé.
- Zidôre : Arèstèz on pô di raconter dès bièstrèyes.
- Villageois 2 : Dji n’èmantche nin dès istwères. Çoula a stu scrî divin lès gazètes.

- Zidôre : Bin djustumint...
- Villageois 2 : A mons qui n'seûye mâva. Pace qui so l'tins qu'esteût Prince Règent, il ârêut bin pris gosse a s'plèce èl grande tcheyîre. Po l'pus sûr qui ci n'est nin lu qu'a corou è l'Swisse po z'aler priyî s'fré di rivn'i è payî. Po l'pus sûr qui neni ! Mins asteûre, a lu ossu, çoula li passe dizo l'narène.
- Zidôre : Si l'Prince Règent n'aveût nin stu la, ç'âreût mutwè co stu pé.
- Villageois 2 : Mutwè....
- Zidôre : Èt di tote manîre, asteûre, les istwéres s'arindjèt.
- Villageois 2 : Çoula, c'est vos qu'èl dit. Ele s'arindjèt po quî ? Li rwè n'est nin binâhe d'esse tapé dju. Si feume comprend qu'èle ni sèrèt mây rinne èt qui s'fi Alexandre sèrèt tofèr mètou d'costé come on rin-n'-vât. Tchâle èt r'mètou a s'plèce. Baudouin deût djouwer lès grands omes adon qui n'est qu'on gamin. Tos lès cis qui n'volî pus li rwè si d'mandèt s'il èst-èvôye po l'bon. Les cis qu'è l'volî wârdèr ni sont nin turtos binâhe nin pus, èt....
- Zidôre : (*énervé*)
Èt mi, dji so contint pace qui l'Belgique n'est nin so flote. Èt dji sèrès co pus contint qwand vos ârez fini di m'pèler l'vinte avou tos vos bwègnes contes !
- (*Choqué, le villageois se lève et s'en va.*)
- Zidôre : I m'frî potchî turtos foû d'mès clicotes, a l'fin dè conte.
- (*Un temps. Zidôre est de plus en plus anxieux. Pierrot revient*)
- Zidôre : Louiza, Louiza, vo r'chal li gamin.
- (*Louiza sort précipitamment de la maison*)
- Zidôre : Èt adon ? L'avez-v' trové ?
- Pierrot : Li mèsse di scole, Moncheu Dessârt ? Sûr qui dji l'a trové. Estêut en trin dé soper. Et dja idêye qu'i magnève des...
- Zidôre : Nos n'avans d'keûre di çou qui magnève. Qu'a-t-i dit ?
- Pierrot : Bin, èsteût èwaré. Mins il a on pô tûzé, adon pwis i lî a passé ine saqwè è l'tièsse èt i m'a d'mandé d'aler qwèri m'papa èt lès ôtes èt d'èl zî d'mander di l'aler r'trover al grande brantche dè vî tchinne, vos savez bin, la wice qui....
- Zidôre : Al grande brantche dè vî tchinne, la d'zeûr, è bwè ?
- Louiza : Mins *que* Jeanne f'reût-èle la è bwè, tote seûle, al nut' ?
- Zidôre : Dji v'l'aveûs di qui Mitchî âreût mutwè 'ne idêye. Mins dji n'comprins nin nin pus.... Mins, Pierrot, vos avez dja avu l'tins d'aler disqu'a l'plèce qwèri les-ôtes ?

Pierrot : Bin nèni. Dj'a st-avu dèl tchance. Dji lès-a djustumint rèscontré avà lès vòyes. Astèure, i n'divèt pus èsse lon dè bwè. Èt minme qui...

Zidôre : V's-èstèz bin binamé mi p'tit gayârd. Tinez, vo-chal vosse riscompinse. Asteûre, ricorez-bin vite amon vosse mame.

Pierrot : Mèrci Moncheû Zidôre, mèrci, mèrci co cint côps èt disqu'a pus târd...
(*Pierrot rentre chez lui*)

Louiza : Mon dju, bê-père, dj'a co pus sogne...

(*Louiza fond en larmes. La lumière s'éteint sur la terrasse et s'allume faiblement sur le podium de droite (il fait nuit). Mitchî arrive, muni d'une lampe de poche, cherchant.*)

Mitchî : Jeanne... Jeanne... Èstèz-v' chal ? ... Jea-a-a-nne

(*Mitchî heurte quelque chose du pied. Il reconnaît la pince à cheveux de Jeanne, ce qui l'encourage à chercher davantage.*)

Mitchî : (*Plus fébrilement*)
Jeanne... Jeanne
(*Mitchî pénètre dans le bois, en appelant toujours. Un temps. Le voisin et un villageois, aussi avec des lampes de poche, arrivent près du petit banc.*)
(*off*)
Jeanne ... Jeanne ...
(*off, surpris et atterré*)
Oh nèni, ci n'est nin vrèye Jeanne ! A l'ède, às sècòurs
(*Mitchî revient près du petit banc, catastrophé*)
Às sècòurs ... Ah, v's-èstèz la. Vinez vite m'êdî. Vite. C'èst ine catastrophe.

(*Tous trois rentrent à nouveau dans le bois. Cris de surprise.*)

Voisin : (*off*)
Oh, Jeanne, ci n'est nin vrèye !

(*Un temps. Les trois hommes reviennent, portant le corps inanimé de Jeanne.*)

Villageois 3 : I fât houkî l'docteûr ... ine ambulance

Mitchî : (*se penchant sur Jeanne*)
Li docteûr ... mutwè Mins n'a nou dandjî d'ine ambulance. Dj'a bin sogne qui nos n'polans' pus rin fé por lèy, camarâdes.

Villageois 3 : Qui d'hez-v' ?

Mitchî : Nèni ... pus rin. Çoula n'pardone nin savez Al grande brantche dé vî tchinne ... avou l'cwèrdon di s'ventrin. Si c'n'est nin mâlureûs.

Voisin : M'anfin. Si djône. Kimint èst-i possib' !

Villageois 3 : Èle aveût l'êr si ureûze. Qui l'î-a-t-i passé po l'tièsse ?

Mitchî : Dj'a lès pinses qui dji sé...

Camarâdes, i fât l’docteur di tote manîre, po l’constat. Èt î fâret st- ine civîre po l’rapwèrter la d’zos. Vis-ènn’ocupez-v’ ? So l’timp qu’ vos, vos d’man’rez chal ad’lé lèy ? So c’timp la, dji coûr amon s’mame. I lî fât djâzer divan di raminer l’cwèrp. Awè, i fât qui dji lî djâze.

Voisin : Dj’î va.

Villageois 3 : Poqwè n’rawârdez-v’ nin l’docteur po-z-aler djâzer a l’famile ?

Mitchî : Li docteur îret après. Po l’pus sûr qu’i-z-âront dandjî d’lu. Mins di m’costé, dj’a lès pinses qui dji sé çou qu’a tchoûkî Jeanne à dezèspwér. Adon, i fât qu’ dji djâze a s’mame. I m’fâret tot plin dè corèdje, mins dj’èl deûs fé. Dj’î va bin vite. A tot-rade.

Villageois 3 : A tot-rade.

(Mitchî repart précipitamment vers le village. Le villageois reste auprès du corps. La lumière s’éteint complètement sur le podium et s’allume faiblement sur la terrasse du café.)

Louiza : Bê-père, mi, *dje* ‘nnè pou pus. Çoula *ne* pout pus durer insi. *Dje* n’èl pou pus supwèrter. I lî ârè-st-arivé ine saqwè. *Ce* n’est nin possib’. *Dje* m’va aler vèyî mi-minme. C’est m’fèye, après tot.

Zidôre : Dimanez co keû quéquès munutes èt ni v’s alez nin mète avå lès vôyes insi tote seûle qwand i fèt nut’. I sont dèdja assez po qwèri.

(Zidôre et Louiza ne s’adressent plus la parole, mais tout dans leur attitude témoignent de leur grande angoisse.)

(Au bon gré du metteur en scène : silence ou musique, pour souligner le côté tragique du moment)

(Après une assez longue attente, Mitchî arrive précipitamment au fond)

Zidôre : Ah, vo-l’-chal

(Mitchî interrompt son mouvement, s’approche lentement)

Louiza : Èt adon ?
(Silence)

Louiza : Mitchî, l’avez-v’ ritrovêye ? ... Mitchî, po l’amoûr *de* diu, djâzer. Qui s’passe-t-i ?

Mitchî : *(ému et hésitant)*
Dji l’a r’trové , awè, mins ... i fât qui dji v’djâze.

Louiza : Adon djâzer

Zidôre : Qué novèle djône ome, dishombrez-v’ ! Vos vèyez bin qui l’mame ènn’è pout pus.

Mitchî : Dj’a lès pinses qui ... nos sèrans mî ... à d’vins.

Louiza : Mins poqwè

Mitchî : Vinez à d’vins avou nos-ôtes, Moncheû ‘Zidôre.

Zidôre : Awè, awè, dji v'sû.

Louiza : Mins qui se passe-t-i ?

Zidôre : On drame, èdon ?

Mitchî : Vinez.

*Tous trois rentrent dans le café.
Un temps*

(Les deux villageois, accompagnés du docteur reviennent par le fond, portant sur une civière le corps de Jeanne. D'autres villageois, avec lampes de poche, arrivent par le fond gauche, essoufflés, découragés par d'infructueuses recherches.)

Villageois 4 : Èt adon, avez-v' trové ine saqwè ?
(*s'arrêtant net à la vue de la civière*)
Mon diu, docteur, qui s'passe-t-i C'est Jeanne. Èle n'est tot l'minme nin ...

Docteur : Vos polez bodjî vosse tchapê, camaråde. C'est-on novê drame qu'a-st-aflidjî nosse viyêdje cisse nut'.

Villageois 4 : Kimint ... ?

Docteur : Pindowe, al grande brantche dè vî tchinne.

*(Silence et recueillement.)
(Louiza sort du café, effondrée, soutenue par Mitchî, et suivie de Zidôre, qui ôte son béret, la mine serrée.)*

Louiza : Ce n'est nin djusse, nèni, ce n'est nin djusse. Qu'aveût-èle fêt à bon diu ? Si djône, si djoyeûse, tofêr a n'voleûr nole margaye, todi prête a voleûr viker, èsse ureûse.

Mitchî : (*Èmu*)
Ci n'est nin djusse, c'est vrèye. Èt l' câze di tot çoula, bin sûr, c'est s'galand qu'a vané èvôye, mins li câze di tot çoula, c'est ossu lès margayes inte di tot l'monde, li guère, li rwè, li princèsse, lès minisses, lès manifèstacions. Totes cès istwéres-la qui rindèt lès djins sots èt málureûs.
A si-étèrmint, po l'pus sûr, i n'arèt nin bràmint dè djins. I n'arèt nin dè députés ni dè grands discoûrs. Portant, lèy ossu, èle èst mwète câze di tote cisse kèsse la. Lèy qu'inmève tot l'monde, qu'inmève si payi, qu'enn'è volève a nolu.
(*De plus en plus révolté.*)
Camarâdes, çoula n'deût mây pus s'passer. Nos n'divans mây pus vèyî 'ne afêre parèye. Dji n'vous mây pus sofri po 'ne si-fête. Vis rindez-v' conte ? Câze dèl guère, câze dèl margayes inte li rwè èt sès minisses, câze dèl algarâdes inte lès ritches èt lès-ovrîs, dèl quarèles inte lès walons èt lès flamins ... Loukî Loukî çou qu'arive qwand on monne margaye po dèl-afêres qu'ennè valèt nin lès ponnes, qwand on s'lèt prinde às bès discoûrs dèl-cis qui n'qwèrèt qui l'pouvèr èt lès çanses. Loukî. Si c'n'est nin málureûs. Mây pus. I fât qu'çoula n'arive, mây pus !

*(Pendant la réplique de Mitchî, un villageois a dépendu le drapeau belge et l'a déposé sur le corps de Jeanne ;
Colas, toujours en retrait, timidement, entonne l'air de la Brabançonne, sans oser en prononcer les paroles.)*

(*Un temps*)

Villageois 1: Wèz'reût-on co tchanter cisse tchanson la ...

Villageois 2 : Ine tchanson po li rwè ...

Villageois 3 : Ci n'est nin l'moumint di co miner margaye

Villageois 4 : Mins c'est ossu l'tchanson di tos lès cis qui sont mwérts po l'payi.

Docteur : C'est l'tchanson da turtos, da tot l'payi.

Mitchi : Awè, da tot l'payi. Et Colas a rëzon. C'est l'moumint d'èl tchanter. Li moumint di s'rassonler turtos èssonles, sins pus nole margaye, po qu'on drame come ci chal n'arive mây pus. Jeanne èst mwète pace qui lès djins n'ont nin polou s'ètinde inte zèls. Mins in n'fât pus qu'coula arive. Et i fât qui l' Bèljique vike, vike è pàye, sins pus nou mâleûr come ci chal, èt solid' come li vî tchinne wice qui Jeanne s'a pindou !

Venez ad'lè nos-ôtes, Colas.

(*Colas s'approche. D'abord surpris, les membres de l'assemblée, à l'exception de Louiza, secouée de sanglots, se mettent en position de respect autour du corps de Jeanne ; même Zidôre fait signe pour qu'on le soutienne debout, tant bien que mal, et retire son béret ; Colas entonne l'hymne et les autres le suivent ; commencé dans un murmure, le chant va crescendo pour se terminer dans un chœur retentissant.*)

(*)

Ô Belgique, ô mère chérie,
A toi nos coeurs, à toi nos bras,
A toi notre sang, ô Patrie !
Nous le jurons tous, tu vivras !
Tu vivras toujours grande et belle
Et ton invincible unité
Aura pour devise immortelle :
Le Roi, la Loi, la Liberté !
Aura pour devise immortelle :
Le Roi, la Loi, la Liberté !
Le Roi, la Loi, la Liberté !
Le Roi, la Loi, la Liberté !

FIN - RIDEAU

(*) Texte officiel de la Brabançonne; source : www.belgium.be

